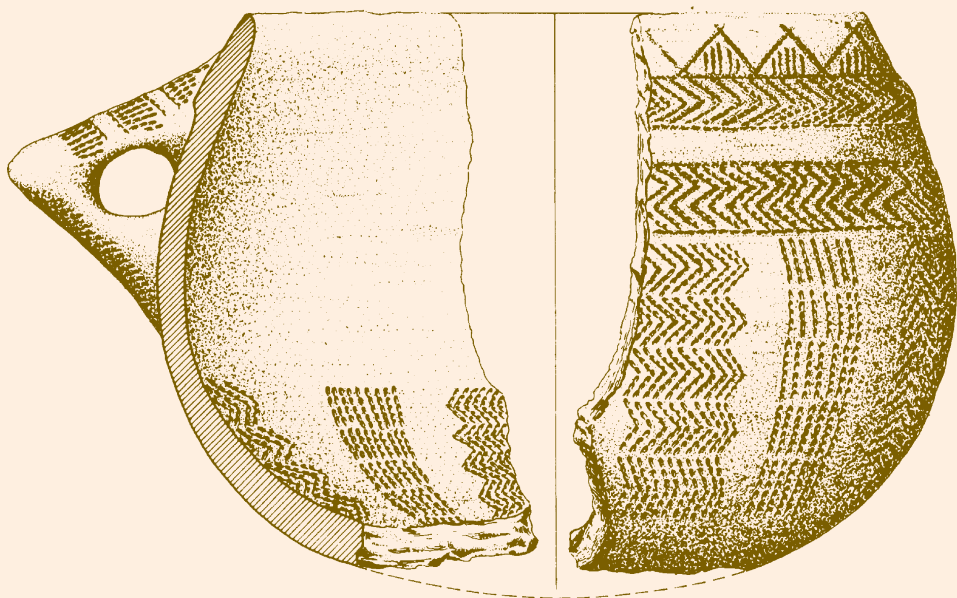


# Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas



Anejo de la revista *Lucentvm*  
Universidad de Alicante

Este libro ha contado para su edición con la ayuda de la Consellería de Cultura de la Generalitat Valenciana y de la Diputación Provincial de Alicante.

Edita:

Secretariado de Publicaciones Universidad de Alicante

Portada:

Enrique (Gabinete de Prensa. Universidad de Alicante)

Imprime:

Gráficas Ciudad, S.A. - Alcoy

ISBN: 84-600-3906-4

Depósito Legal: A-317-1985

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.–, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

**Estos créditos pertenecen a la edición impresa de la obra.**

Edición electrónica:



# **ARQUEOLOGÍA DEL PAÍS VALENCIANO:**

**Panorama y perspectivas**

*Manuel A. Rabanal Alonso*

**Fuentes literarias del País Valenciano  
en la Antigüedad**

# Índice

---

## Portada

## Créditos

### Fuentes literarias del País Valenciano en la Antigüedad

|   |    |
|---|----|
| <i>Manuel A. Rabanal Alonso</i> . . . . .   | 5  |
| Introducción . . . . .  | 5  |
| Nota explicativa . . . . .  | 8  |
| Recopilación de textos . . . . .  | 9  |
| Traducción . . . . .  | 12 |
| Referencias a comunicaciones-vías en Alicante<br>en la Antigüedad (itinerarios) . . . . . | 81 |
| Índice de datos recogidos en los textos<br>y otras referencias: . . . . .                 | 86 |
| Bibliografía . . . . .  | 97 |

*Manuel A. Rabanal Alonso*  
Universidad de Alicante

## **Fuentes literarias del País Valenciano en la Antigüedad**

### **Introducción**

**A** la hora de la investigación histórica todos los instrumentos, todas las fuentes son importantes y su utilización necesaria. Pero hay que distinguir claramente entre las fuentes que dan a conocer la cultura material o aquellas otras que nos muestran cuál es el comportamiento humano, cuáles son las ideas y las creencias de una sociedad determinada en un momento histórico concreto. Además hay que hacer notar que no todas las fuentes tienen igual valor, aunque se utilicen con una misma y única finalidad, que sería el conocimiento histórico. La tradición, los conocimientos transmitidos oralmente de generación en generación,

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

son elementos a tener en cuenta en el estudio histórico. Por esa misma razón debe conocerse aquello que el hombre ha construido para sí mismo, para su ciudad, para su Estado, para usarlo directamente o para el disfrute, de alguna manera, material o espiritual. Pero qué duda cabe que la fuente escrita pretende por encima de todo un sentido de arraigo, tiene una profunda vocación de permanencia. Ese carácter de perduración hace que para nosotros los textos escritos tengan un valor especial.

Los textos que recogemos aquí constituyen una fuente de información imprescindible para el conocimiento de la Antigüedad del País Valenciano. Además recogemos los datos referidos al área de Cartagena, pues no hay que olvidar que administrativamente la totalidad de la provincia de Alicante depende en época romana de ese Convento jurídico cartaginense.

Las fuentes literarias son a todas luces incompletas, parciales a veces, pero además plantean la dificultad de las lenguas originales en que están escritas. Por otro lado tampoco todas las fuentes escritas tienen una consistencia igual. Cuando un escritor hace historia, escribe cartas, transmite decretos de gobernantes o trata de recrearnos con una obra teatral o un poema o nos informa de una corriente ideológi-

ca del momento, nos está dando a conocer unos acontecimientos, siempre impregnados de su toque personal. La crítica textual en muchos casos no ha sido todo lo precisa que desearíamos, por lo que se hace necesario volver a releer, a retraducir los textos; la Filología, la Lingüística y la Crítica textual tienen un papel importante.

El manejo de los textos originales evita tergiversaciones o informaciones erróneas.

Una lectura atenta y pormenorizada de los textos escritos, nos permite conocer con frecuencia qué ideas políticas tiene quien escribe, cuáles son sus creencias religiosas, qué piensa sobre el comportamiento social o por qué defiende una situación económica determinada, etc.

De todo ello podemos deducir que la mayor o menor fiabilidad de un autor depende de muchos factores personales, sociales, políticos, etc. Y, por supuesto, siempre con la suficiente amplitud de miras para comprender que, además de las fuentes literarias, tenemos que contar con la Arqueología, la Epigrafía, etc., fuentes también de gran importancia para el conocimiento histórico.

El rigor en el estudio socioeconómico hace que no quepa generalizar a partir de algunos datos arqueológicos, mientras

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

que algunos datos de historiadores nos permiten aplicaciones generales. De esta manera un tesoro o una joya sólo demuestran una concentración de riqueza y sería un dato no aplicable a la sociedad en general, mientras que un texto, que nos refiere una revuelta de esclavos, pone en evidencia una desigualdad económica y un fuerte desequilibrio social.

El escepticismo o la incredulidad parcial a veces creemos que puede dar resultados positivos para conseguir el máximo de objetividad en la investigación histórica.

### **Nota explicativa**

En la relación que hacemos de los datos de las Fuentes, se puede apreciar cómo el interés general de los historiadores se centra sobre todo en las cuestiones que tienen que ver con las conquistas de la Península Ibérica, primero Cartaginesa y luego Romana, aparte de otras referencias aisladas.

Las aportaciones referidas a la sociedad, economía, religión, etc., son muy escasas. Por esa razón los resultados de este trabajo son bastante parciales.

Sólo se puede completar el panorama de la Antigüedad en el País Valenciano haciendo un estudio analítico de las fuentes epigráficas, arqueológicas, etc.



Nuestra pretensión consiste sobre todo en la presentación de un material útil e imprescindible en cualquier estudio histórico.

No entramos en la discusión de los datos geográficos ni de otras informaciones de los textos, en los que radica la verdadera importancia.

Las cuestiones más puntuales están tratadas en la Bibliografía que recogemos, referida al País Valenciano, básicamente las regiones de Contestania y Edetania.

Creemos que los textos elegidos, que reproducimos en original y traducidos, son los más significativos. De todas formas damos una amplia relación de los autores que escriben, sobre el área de nuestro estudio, aunque sea marginalmente.

La selección y orden de los textos se ha hecho conforme a un doble criterio: la importancia de los datos que se aportan y la cronología de esas referencias, aunque en algunos casos concretos sea discutible la asignación a una u otra época.

## **Recopilación de textos**

### **TEXTO 1:**

Namnatius inde portus op (pidum pro) pe  
450 se Massienum curvat alto ab aequore

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

- sinuque in imo surgit altis moenibus  
urbs Massiena. Post iugum Traete eminent  
breviques iuxta Strongyle stat insula.  
Dehinc in huius insulae confiniis
- 455 inmensa tergum latera diffundit palus.  
Theodorus illic - nec stupori sit ibi  
quod in feroci barbaroque satat loco  
cognomen huius Graeciae accipis sono -  
prorepit amnis. Ista Phoenices prius
- 460 loca incolebant. Rursus hinc se littoris  
fundunt harenae et littus hoc tres insulae  
cinxere late. Hic terminus quondam stetit  
Tartessorum, hic Herna civitas fuit.  
Gymnetes istos gens locos insederant
- 465 (Si)cani ad usque pr(a) efluentis alveum;  
nunc destitutus et diu incolis carens  
sibi sonorus Alebus amnis effluit.  
Post haec per undas insula est Gymnesia,  
populo incolarum quae vetus nomen dedit,
- 470 Pityuss(a)e et inde proferunt sese insulae  
Baliaricarum (ac) late insularum dorsa sunt.  
Et contra Hiberi in usque Pyren(a)e iugum

- ius protulere propter interius mare  
late locati. Prima eorum civitas
- 475 Ilerda surgit. Littus extendit dehinc  
steriles harenas. Hemeroscopium quoque  
habita(ta) pridem hic civitas. Nunc iam solum  
vacuum incolarum languido stagno madet.  
Attollit inde se Sicana civitas,
- 480 propinquo ab amni sic vocata Hibericis.  
Neque longe ab huius fluminis divortio  
praestringit amnis Tyrius oppidum Tyrin.  
At qua recedit ab salo tellus procul,  
dumosa late terga regio porrigit.
- 485 Berybraces illic, gens agrestis et ferox,  
pecorum frequentis intererrabat greges.  
Hi(c) lacte semet atque pingui caseo  
praedure alentes proferabant spiritum  
vicem ad ferarum. Post Crabrasiae iugum
- 490 procedit alte ac nuda littorum iacent  
ad usque Onussae (C)herronessi terminos.  
Palus per illa Naccararum extenditur.  
Hoc nomen isti nam pal(udi m)os dedit  
stagnique medio parva surgit insula

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

495 ferax olivi et hinc Minervae stat sacra.  
Fuere propter civitates plurimae,  
quippe hic Hylactes Hystra Sarna et nobilis  
Tyrychae stetera.

Avieno, *Ora marítima*, 449-498.

### Traducción

A partir de allí, el puerto Namnacio se curva cerca de la ciudad de los Masienos desde mar adentro, y en lo más profundo del golfo surge la ciudad Masiena, de elevadas murallas. A continuación sobresale el monte Trete, y al lado está la pequeña isla Strongile. Luego, en los confines de esta isla, extiende su gran superficie la inmensa marisma. Allí llega arrastrándose el río Teodoro (no te cause estupor que en este lugar feroz y bárbaro percibas su nombre en voz griega). Los Fenicios habitaban primitivamente estos lugares. Desde aquí de nuevo se extienden las arenas del litoral y esta costa la ciñen ampliamente tres islas. Aquí estuvo en otro tiempo el límite de los Tartesios. Aquí estuvo la ciudad de Herna. La tribu de los Gimnetes estuvo asentada en estos lugares hasta el cauce del río Sicano, que junto a ellos corre; ahora corre el río Alebo, abandonado y carente de habitantes, sólo para sí mismo sonoro. Después de éstos se encuentra en medio del mar la isla Gimnesia, que dio desde antiguo nom-

bre al pueblo que la habitaba. Extiéndense luego las islas Pitiusas y más a lo lejos están las prominentes islas Baleares. Y enfrente los Iberos hasta el monte Pirineo extendieron su dominio, extensamente establecidos junto al mar interior. Surge su primera ciudad, Ilerda. Extiende después el litoral estériles arenas. Hubo también aquí la ciudad de Hemeroscopion, en otro tiempo habitada. Ahora ya suelo vacío de habitantes, está bañada por un tranquilo mar. Álzase después la ciudad Sicana, así llamada por los iberos por el río próximo. Y no lejos de la bifurcación de este río baña la ciudad de Tiris el río Tirio. Más allá, donde la tierra se aparta lejos del mar, ampliamente extiende una región sus cimas boscosas. Allí los Beribraces, tribu agreste y feroz, vagaba entre los rebaños de numerosas cabezas de ganado. Ellos, alimentándose mal sólo con leche y pingüe queso, llevaban una vida muy dura, semejante a la de las fieras. Después sobresale la alta cima de Crabrasia y continúa un litoral escarpado hasta los confines de Onusa Querroneso. Por allí se extiende la marisma de los Nacararas. La costumbre dio este nombre a esa marisma, pues surge en medio del agua una pequeña isla, fértil en olivos y por ello está consagrada a Minerva. Cerca hubo numerosas ciudades, ya que estuvieron aquí Hilactes, Histra, Sarna y la noble Tiricas.

Avieno, Ora marítima, 449-498

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 2:

... εἰ μὴ, ὑπὸ θήρωνος τοῦ Αἰνησιδίου Ἀκρυγαντίνων μουνάρχου ἐξελασθεὶς ἐξ Ἰμέρης Τήριλλος ὁ Κρινίππου τύραννος ἐὰν Ἰμέρης ἐπίγῃ ὑπ' αὐτὸν τὸν χρόνον τοῦτον φοινίκων καὶ Λιβύων καὶ Ἰβήρων καὶ Λιγύων καὶ Ἑλισύων καὶ Σαρδονίων καὶ Κυρνίων τριήκοντα μυριάδας καὶ στρατηγὸν αὐτῶν Ἀμίλκαν τὸν Ἄωννος Καρχηδονίων ἐόντα βασιλέα...

Heródoto, VII, 165.

### Traducción:

... Sino que Terilo, hijos de Crinipo, el tirano de Himera, que había sido expulsado de Himera por Terón, hijo de Enesidemo, monarca de Agrigento, lanzó hacia aquel mismo tiempo trescientos mil fenicios, licios, iberos, ligures, elísicos, sardos y corsos, mandados por Amílcar hijo de Hannón, rey de los Cartagineses...

Heródoto, VII, 165.

### TEXTO 3:

φίλιστος μὲν γάρ φησιν ἐξ Ἰβηρίας αὐτοὺς ἀποικισθέντας κατοικῆσαι τὴν νῆσον, ἀπὸ τινος Σικανοῦ ποταμοῦ κατ' Ἰβηρίαν ὄντος τετευχότας ταύτης τῆς προσγορίας.

Diodoro de Sicilia, V, 6, 1.

### Traducción:

Porque Filisto dice que éstos (los Sicanos), emigrados (de Iberia) se establecieron en la isla, y que este nombre tiene su origen en un río Sicano que hay en Iberia.

Diodoro de Sicilia, V, 6, 1.

**TEXTO 4:**

Σικανοί... "Ιβηρες ὄντες καὶ ἀπὸ τοῦ Σικανοῦ ποταμοῦ τοῦ ἐν Ἰβηρίᾳ ὑπὸ Λιγύων ἀναστάντες.

Tucidides, VI, 2.

**Traducción:**

Los Sicanos... que son Iberos y fueron expulsados del río Sicano en Iberia por los Ligures.

Tucidides, VI, 2.

**TEXTO 5:**

Ἰβηρίαι... καὶ " αὐτὸς Ἰβηρος τραγοπῶγων " ἐν Μαιθακοῖς εἴρηται Κρατίνου.

Esteban de Bizancio, CRATINO, *Attic Comicorum Fragmenta*, I, 46. Kock.

**Traducción:**

Iberias... y "el mismo Ibero de barbas de macho cabrío" son mencionados en los Malsacos de Cratino.

Esteban de Bizancio, CRATINO, *Attic Comicorum Fragmenta*, I, 46. Kock.

**TEXTO 6:**

Ἰβηρίαι... Ἀριστοφάνης Τριφύλητι: " μανθάνοντες τοὺς Ἰβηρας τοὺς Ἀριστάρχου πάλαι " καὶ: " τοὺς Ἰβηρας οὕς χορηγεῖς μοι βοηθῆσαι δρόμῳ ".

Esteban de Bizancio.  
*Attic Comicorum Fragmenta*, I, 531. Kock.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### Traducción:

Iberias... Aristófanes en el Trifoletto: “Conocemos a los Iberos de Aristarco tiempo ha ... ” y ... los Iberos cuyo coro diriges vienen a socorrerme corriendo”.

Esteban de Bizancio.

*Attic Comicorum Fragmenta*, I, 531. Kock.

### TEXTO 7:

Περὶ δὲ τούτους τοὺς καιροὺς Ἀννίβας, ὁ τῶν Καρχηδονίων στρατηγός, τοὺς τ'ἔξ Ἰβηρίας ξενολογηέντας καὶ τοὺς ἐκ τῆς Λιβύης καταγραφέντας στρατιώτας συνήγαγε...

Diodoro de Sicilia, XIII, 54, 1

### Traducción:

Por este tiempo Aníbal, el general de los Cartagineses, reunió los mercenarios de Iberia y a los combatientes reclutados de Libia...

Diodoro de Sicilia, XIII, 54, 1.

### TEXTO 8:

ἄμα δ' ἡμέρᾳ τῶν Καρχηδονίων περιστρατοπεδευσάντων τὴν πόλιν, καὶ πυκνὰς προσβολὰς ποιουμένων, οἱ καταλειφθέντες τῶν Ἱμεραίων ἀφειδῶς ἠγωνίζοντο, προσδοκῶντες τὴν τῶν νεῶν παρουσίαν. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν δικαρτέρησαν, τῇ δ' ὕστεραίᾳ τῶν τριήρων ἐπιφαινομένων ἤδη συνέβαινε τὸ μὲν τεῖχος πεσεῖν ὑπὸ τῶν μηχανῶν, τοὺς δ' Ἰβηρας ἀθρόους παρειамεσεῖν εἰς τὴν πόλιν...

Diodoro de Sicilia, XIII, 62, 1.



**Traducción:**

Al alba, habiendo acampado los cartagineses alrededor de la ciudad y hecho encarnizados ataques, los restantes habitantes de Himera lucharon sin cuartel, esperando la llegada de las naves. Durante aquel día resistieron, pero al siguiente, cuando se vieron las trirremes, ya caía el muro bajo las máquinas de guerra y los iberos en compactas columnas invadían la ciudad.

Diodoro de Sicilia, XIII, 62, 1.

**TEXTO 9:**

Ἰβήρων αἱ γυναῖκες κατ' ἔτος ὅτι ἂν ἐξμφίνωσαν ἐν κοινῷ δεικνύουσιν. ἄνδρες δὲ χειροτονητοὶ κρίσαντες τὴν πλεῖστα ἐργασαμένην προτιμῶσιν. ἔχουσι δὲ καὶ μέτρον τι ζῶνης, ἣ τὴν γαστέρα περιλαβεῖν ἂν μὴ δυναθῶσιν αἰσχροὸν ἡγοῦνται.

Nicol. Dam. fragm. 102, *Fragmenta Historicorum Graecorum*, III, 456.

(ed. C. Müller. París, 1853, ss.)

**Traducción:**

Las mujeres de los iberos todos los años exponen en público las telas que han tejido. Unos hombres elegidos por votos juzgan y honran preferentemente a la que ha trabajado más. Tienen también cierta medida del talle, y si el vientre de alguna no puede ser rodeado por ella, se tiene por infame.

Nicol. Dam. fragm. 102, *Fragmenta Historicorum Graecorum*, III, 456.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 10:

παρὰ τοῖς Ἰβηρσιν ἔθος ἐστίν ἐν ἑορτῇ τινι τὰς γυναῖκας τιμᾶν δώροις ὅσαι  
ἂν πλεῖστα καὶ κάλλιστα ἱμάτια ὑφήνασαι τότε ἐπιδείξωσιν.

Paradoxogr. Vatic. Rohdii, ed. O. Keller,  
Rer. natural. script. graec. I, p. 109.

### Traducción:

Entre los iberos es costumbre, en cierta fiesta, honrar con regalos a las mujeres que muestran haber tejido más y más bellas telas.

Paradoxogr. Vatic. Rohdii, ed. O. Keller,  
Rer. natural. script. graec. I, p. 109.

### TEXTO 11:

... καὶ ἐν Ἰβηρίᾳ δὲ τὸν καλούμενον Θεόδωρον ποταμῶν ἐκβράσσειν τε πολὺ πε-  
ρὶ τὰ χεῖλη χρυσίον, ὁμοίως δὲ καὶ καταφέρειν.

Teofrasto, *De mirab. ausc.*, XLVI.

### Traducción:

... Y en Iberia el río llamado Teodoro tiene mucho oro en sus riberas y lo arrastra también en su corriente.

Teofrasto, *De mirab. ausc.*, XLVI.

### TEXTO 12:

εἰς δὲ σχοινία λευκέαν ἐξ Ἰβηρίας.

Ateneo 5, 206 F.

### Traducción:

Esparto para sogas en Iberia.

Ateneo 5, 206 F.

### **TEXTO 13:**

Πολύβιος δὲ τῶν περὶ Καρχηδόνα Νέαν ἀργυρείων μνησθεὶς μέγιστα μὲν εἶναί φησι, διέχειν δὲ τῆς πόλεως ἕσον εἴκοσι σταδίους, περιειληφῶτα κύκλον τετρακοσίων σταδίων, ὅπου τέτταρας μυριάδας ἀνθρώπων μένειν τῶν ἐργαζομένων, ἀναφέροντας τότε τῷ δήμῳ τῶν Ῥωμαίων καθ' ἑκάστην ἡμέραν δισημύρας καὶ πεντακισχιλίας δραχμάς. τὴν δὲ κατεργασίαν τὴν μὲν ἄλλην ἐῶ (μακρὰ γὰρ ἐστί), τὴν δὲ συρτὴν βῶλον τὴν ἀργυρεῖαν φησι κόπτεσθαι καὶ κοσκίνοις εἰς ὕδωρ διαττάσθαι· κόπτεσθαι δὲ πάλιν τὰς ὑποστάσεις, καὶ πάλιν διηθουμένας ἀποχεομένων τῶν ὑδάτων κόπτεσθαι· τὴν δὲ πέμπτην ὑπόστασιν χωνευθεῖσαν, ἀποχυθέντος τοῦ μολίβδου, καθαρὸν τὸν ἄργυρον ἐξάγειν.

Estrabón, III, 2, 10.

### **Traducción:**

Polibio, al mencionar las minas de Cartago Nova, dice que son muy grandes y que distan de la ciudad como unos veinte estadios. Y abrazan un área de cuatrocientos estadios, de manera que hay en ellas cuarenta mil obreros que por aquel tiempo reportaban al pueblo romano veinticinco mil dracmas diarios. Y omito todo lo que dice acerca del proceso de la obra -Porque es largo de contar-, excepto lo que dice de la ganga argentífera que arrastra una corriente, esto es, que la machacan y por medio de tamices se separa en el agua. El sedimento es tamizado nuevamente y nuevamente filtrado -mientras tanto las aguas han ido separándose- y machacado aún otra vez; entonces ese quinto sedimento se funde y, una vez se ha separado el plomo, queda la plata pura.

Estrabón, III, 2, 10.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 14:

... δοκεῖ δὲ οὗτος εὐρετῆς γενόμενος τῶν ἀργυρείων μετάλλων ἰσοθέων τετευχέ-  
ναι τιμῶν.

Polibio, X, 10, 11.

### Traducción:

...y éste (Aletes) parece que fue el descubridor de las minas de plata y que ha recibido honores semejantes a los divinos.

Polibio, X, 10, 11.

### TEXTO 15:

Ἰαλωνίς, νῆσος καὶ πόλις Μασσαλίας, ὡς Ἄρτεμίδωρος.

Esteban de Bizancio.

### Traducción:

Alonis, isla y ciudad de Marsella, según Artemídoro.

Esteban de Bizancio.

### TEXTO 16:

Ἡμεροσκοπεῖον πόλις Ἰβηρίας Φωκαίων ἄποικος, Ἄρτεμίδωρος δευτέρῳ Γεωγρα-  
φουμένων.

Esteban de Bizancio.

### Traducción:

Hemeroscopion, ciudad de Iberia, colonia de Foceos, según Artemídoro, en el segundo de la Descripción geográfica.

Esteban de Bizancio.

### **TEXTO 17:**

Ἰβηρία... Ἀρτεμίδωρος δὲ ἐν τῇ β' τῶν Γεωγραφουμένων οὕτω διαιρεῖσθαι φησιν: " ἀπὸ δὲ τῶν Πυρρηναίων ὄρων ἕως τῶν κατὰ Γάδειρα τόπων καὶ ἐνδοτέρῳ ἐνδοτέρῳ συνωνύμως Ἰβηρία τε καὶ Ἰσπανία καλεῖται. διήρηται δὲ ὑπὸ Ῥωμαίων εἰς δύο ἐπαρχίας [ πρώτη μὲν... ] διατείνουσα ἀπὸ τῶν Πυρρηναίων ὄρων ἅπασα μέχρι τῆς Καινῆς Καρχηδόνας καὶ τῶν τοῦ Βαίτιος πηγῶν, τῆς δὲ δευτέρας ἐπαρχίας τὰ μέχρι Γαδείρων καὶ Λυσιτανίας "

Esteban de Bizancio.

### **Traducción:**

Iberias... Artemídoro en el segundo de la Descripción geográfica, dice que se dividen así: desde los montes Pirineos hasta Gades y el interior lo mismo se llama Iberia que Hispania. Fue dividida por los romanos en dos gobiernos (el primero...) se extiende desde los montes Pirineos hasta Nueva Cartago y las fuentes del Betis y pertenecía al segundo todo lo comprendido entre Gades y Lusitania.

Esteban de Bizancio.

### **TEXTO 18:**

Ἰβηρία... καὶ Ἀρτεμίδωρος ἐν δευτέρῳ τῶν Γεωγραφουμένων: " γραμματικῇ δὲ χρόνται τῇ τῶν Ἰταλῶν οἱ παρὰ ἑλάτταν οἰκοῦντες τῶν Ἰβήρων.

Esteban de Bizancio.

### **Traducción:**

Iberias... y Artemídoro en el segundo de la Descripción geográfica: "emplean la escritura de los italos los que habitan junto al mar de los iberos".

Esteban de Bizancio.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 19:

τῆς δὲ βαρβαρικῆς ἰδέας ( τῶν Ἰβήρων ) καὶ τὸν τῶν γυναικῶν ἐνίων κόσμον εἶμι, τις ἂν ὄν εἴρηκεν Ἀρτεμίδωρος. ὅπου μὲν γὰρ περιτραχήλια σιδιτροῦ φορεῖν αὐτάς φησιν ἔχοντα κόρακας καμπτομένους ὑπὲρ κορυφῆς καὶ προπίπτοντας πρὸ τοῦ μετώπου πολὺ, κατὰ τούτων δὲ τῶν κοράκων, ὅτε βούλονται, κατασπᾶν τὸ κάλυμμα ὥστε ἐμπετασθὲν σκιαδίων τῷ προσώπῳ παρέχειν καὶ νομίζειν κόσμον. ὅπου δὲ τυμπάνιον περικεῖσθαι, πρὸς μὲν τῷ ἰνίῳ περιφερὲς καὶ σφίγγον τὴν κεφαλὴν μέχρι τῶν παρωτίδων εἰς ὕψος δὲ καιπλάτος ἐξυπτιασμένον κατ' ὀλίγον. ἄλλας δὲ τὰ προκόμια φιλοῦν ἐπὶ τοσοῦτον ὥστ' ἀποστίλβειν τοῦ μετώπου μάλλον. τὰς δ' ὅσον ποδιαῖον τὸ ὕψος ἐπιθεμένας στυλίσκον περιπλέκειν αὐτῇ τὴν χαίτην, εἴτα καλύπτρα μελαίνῃ περιστέλλειν.

Estrabón, III, 4, 17.

### Traducción:

También pueden considerarse de aspecto bárbaro los adornos de algunas mujeres, de que habla Artemídoro. Porque dice que en algunos lugares llevan collares de hierro en varillas curvadas en su extremo y muy prominentes por delante de la frente; por encima de estas varillas, cuando quieren, dejan caer el velo para cubrir la cara extendiendo la sombra sobre ella y creen que esto es un adorno. Dice que en otros lugares las mujeres llevan alrededor de su cabeza un “tympanium”, que dando la vuelta a la nuca y apretando la cabeza hasta los lóbulos de las orejas, se inclina gradualmente hacia atrás en el sentido de la altura y la anchura (?). Y dice que otras llevan afeitada la parte delantera de la cabeza de tal modo que brilla más que la frente; otras llevan

una columnita alta como de un pie encima de la cabeza, alrededor de la que arrollan los cabellos y después la cubren con un velo negro.

Estrabón, III, 4, 17.

**TEXTO 20:**

... περὶ δὲ Νέαν Καρχηδόνα δένδρον ἐξ ἀκάνθης φλοιὸν ἀφιέναι, ἐξ οὗ ὑφάσματα γίνεταί κάλλιστα.

Estrabón, III, 5, 10.

**Traducción:**

...y cerca de Cartago Nova hay un árbol de cuyas espinas se forma una fibra con la cual se hacen hermosos tejidos.

Estrabón, III, 5, 10.

**TEXTO 21:**

ficos mariscas in loco cretoso et aperto serito: Africanas et Herculaneas, Sacontinas...

Catón, *De agri cultura*, VIII.

**Traducción:**

En los terrenos de greda y abiertos, sembrad higos mariscos: africanos y herculanos, sacontinos...

Catón, *De agri cultura*, VIII.

**TEXTO 22:**

Ἄσδρούβας δὲ ὁ γαμβρὸς Ἀμίλκου, πεμφθεὶς παρὰ τοῦ κηδεστοῦ εἰς Καρχηδόνα εἰς πόλεμον τῶν Νομάδων τῶν ἐπαναστάντων Καρχηδονίοις, κατέκοψεν ὀκτακισχίλιους, ζωγρίας δὲ ἔλαβε δισχιλίους, οἳ δὲ λοιποὶ ἐδουλώθησαν φόρους τελέσον-

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

τες. ὁ δὲ Ἀμίλκας περὶ τὴν Ἰβηρίαν πόλεις πολλὰς ὑποτάξας ἔκτισε πόλιν μεγίστην, καλέσας αὐτὴν ἐκ τῆς τοῦ τόπου θέσεως Ἄκραν Λευκὴν. Ἀμίλκας δὲ Ἑλικῆ τῆ πόλει παρακαθήμενος καὶ πολιορκῶν, τὸ πλεῖστον στράτευμα καὶ τοὺς ἐλέφαντας εἰς παραχειμασίαν ἐν τῇ ὑπ' αὐτοῦ κτισθείσῃ πόλει Λευκῆ Ἄκρα ἀποστείλας, μετὰ τῶν λοιπῶν παρέμεινε. συνεκβοηθήσαντος δὲ τοῦ Ὀρισσῶν βασιλέως τοῖς πολιορκουμένοις, δόλῳ φιλίαν συνθέμενος καὶ συμμαχήσας ἔτρεφεν Ἀμίλκαρ, τούτου δὲ φεύγοντος τοῖς υἱοῖς καὶ τοῖς φίλοις τὴν αὐτῆς πόλιν κατεσκεύασε δι' ἄλλης ὁδοῦ ἐκκλίνας· καταδιωκόμενος γὰρ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, εἰς ποταμὸν μέγαν σὺν τῷ ἵππῳ ἐμβὰς ὑπὸ τοῦ ῥεύματος διεφθάρη ὑπὸ τοῦ ἵππου. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀννίβαν καὶ Ἀσδρούβαν τοὺς υἱοὺς δεισώθησαν εἰς τὴν Λευκὴν Ἄκραν. Ἀμίλκας μὲν οὖν, καίπε πολλοῖς ἔτεσι πρότερον τῆς ἡμετέρας ἡλικίας τετελευτηκώς, ἐχέτω παρὰ τῆς ἱστορίας ὥσπερ ἐπιτάφιον τὸν ἴδιον ἔπαινον.

Diodoro de Sicilia, XXV, 10.

### Traducción:

Asdrúbal, yerno de Amílcar, enviado por su suegro a Cartago para combatir a los númidas sublevados contra los cartagineses, mató ocho mil y apresó dos mil; los restantes fueron reducidos a servidumbre para que pagasen un tributo. Amílcar entre tanto, habiendo sometido en España muchas ciudades, fundó una gran ciudad, llamándola por el lugar en que estaba situada, Acra Leuca. Amílcar, empeñado en el cerco de la ciudad de Helice, envió la mayor parte del ejército con los elefantes a invernar en la ciudad fundada por él de Acra Leuca, y con el resto de sus fuerzas continuó el sitio. Pero el rey de los Oretanos, acudiendo en auxilio de los sitiados, con la engañosa intención de ayudar a Amílcar, obli-



gó a éste a retirarse, y en su huida procuró la salvación de sus hijos y amigos, torciendo él por otro camino; perseguido por el rey, penetró con el caballo en un gran río y, descabalgado por la corriente, murió. Pero sus hijos Aníbal y Asdrúbal llegaron salvos a la ciudad de Acra Leuca. Así, pues, tenga Amílcar como epitafio, aunque murió muchos años antes de nuestra era, el elogio que la historia le dedica.

Diodoro de Sicilia, XXV, 10.

### TEXTO 23:

Ἄσδροῦβας ὅτε ὁ γαμβρὸς Ἀμίλκα μαθὼν τοῦ κηδεστοῦ τὸ ἀκλίρημα, ταχέως ἀναξεύξας πρὸς τὴν Λευκὴν Ἄκραν ἦλθεν, ἔχων ἑηρία πλέον τῶν ἑκατόν. Οὗτος δὲ στρατηγὸς ἀναγορευθεὶς ὑπὸ τε τοῦ λαοῦ καὶ Καρχηδονίων, πεντακισμύριους ἑμπείρους πεζοὺς συνέλεξε καὶ ἵππεῖς ἑξακισχιλίους, ἑλέφαντας δὲ διακοσίους, πολεμήσας δὲ πρῶτον τὸν Ὀρισσῶν βασιλέα κατέσφαξε πάντας τοὺς αἰτίους τῆς Ἀμίλκα φυγῆς. παρέλαβε δὲ τὰς πόλεις αὐτῶν, οὔσας δώδεκα, καὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰβηρίας. γήμας δὲ θυγατέρα βασιλέως Ἰβήρων, ὑπὸ πάντων τῶν Ἰβήρων ἀνηγορεύθη στρατηγὸς αὐτοκράτωρ. ὅθεν ἔκτισε παραθαλασσίαν πόλιν, ἣν προσηγόρευσε Νέα Καρχηδόνα καὶ ἑτέραν πόλιν ὕστερον, θέλων τὴν Ἀμίλκα δύναμιν ὑπερβῆναι, καὶ ἐστράτευσεν ἑξακισμύριους, ἵππεῖς ὀκτακισχιλίους, ἑλέφαντας διακοσίους, ὑπὸ δὲ οἰκέτου ἐπιβουλευθεὶς ἐσφάγη, στρατηγήσας ἕτη ἑννέα.

Diodoro de Sicilia, XXV, 12.

### Traducción:

Asdrúbal, yerno de Amílcar, conocido el desastre de su suegro, levantó súbitamente el campamento y se dirigió a Acra Leuca con más de cien elefantes. Proclamado general por el pueblo y los cartagineses, eligió cincuenta mil soldados de

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

infantería experimentados, seis mil soldados de caballería y doscientos elefantes, y después de combatir primero al rey de los Oretanos castigó a todos los causantes de la huida de Amílcar. Sometió sus ciudades, en número de doce, y todas las demás ciudades de Iberia. Contrajo matrimonio con la hija de un rey ibero y fue proclamado por todos los iberos general con plenos poderes. Fundó después una ciudad junto al mar, a la que llamó Nueva Cartago; y otra aún, queriendo sobrepasar la fuerza de Amílcar, y formó un ejército de sesenta mil infantes, ocho mil jinetes y doscientos elefantes, pero fue arteramente asesinado por un esclavo, a los nueve años de mando.

Diodoro de Sicilia, XXV, 12.

### TEXTO 24:

Ἄσδρούβας δὲ κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ... νουνεχῶς καὶ πραγματικῶς χειρίζων τὰ κατὰ τὴν ἀρχὴν ἔν τε τοῖς ὅλοις μεγάλῃν ἐποιεῖτο προκοπὴν, τὴν τε παρὰ μὲν τισι Καρχηδόνα, παρὰ δέ τισι Καινὴν πόλιν προσαγορευομένην κατασκευάσας οὐ μικρὰ μεγάλα δὲ συνεβάλλετο Καρχηδονίοις εἰς πραγμάτων λόγον καὶ μάλιστα διὰ τὴν εὐκαιρίαν τοῦ τόπου πρὸς τε τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν πράγματα καὶ πρὸς τὰ κατὰ τὴν Λιβύην.

Polibio, II, 13, 1.

### Traducción:

Por este mismo tiempo Asdrúbal... administraba el mando de forma práctica e inteligente, y en todo consiguió un gran progreso, construyendo una ciudad llamada por unos Cartago,

por otros ciudad Nueva, que no contribuyó poco a la prosperidad de los asuntos de los cartagineses y principalmente por su ubicación favorable tanto para los intereses de Iberia como para los de Libia (África).

Polibio, II, 13, 1.

### **TEXTO 25:**

... Ἐπειδὴ γὰρ καταπληξάμενοι τοὺς περὶ τὴν διάβασιν οἰκοῦτας τῶν Ἰβήρων ἦκον πρὸς τὴν τῶν Ζακανθαίων πόλιν, ἀποσχόντες σταδίους ὡς τετταράκοντα περὶ τὸ τῆς Ἀφροδίτης ἱερὸν καταστατοπέδευσαν, λαβόντες τόπον εὐφυῶς κείμενον πρὸς τε τὴν ἀπὸ τῶν πολεμίων ἀσφάλειαν καὶ πρὸς τὴν ἐκ θαλάττης χορηγίαν ὁμοῦ γὰρ αὐτοῖς συνέβαινε καὶ τὸν στόλον ποιεῖσθαι τὸν παράπλου. ἔνθα δὲ γίνεται τις πραγμάτων περιπέτεια τοιάδε.

Polibio, III, 97, 2.

### **Traducción:**

Después de haber aterrado a los habitantes iberos de las zonas por las que pasaba, hasta la ciudad de Sagunto, acamparon a unos cuarenta estadios alrededor de un templo de Afrodita, ocupando aquí un lugar ventajoso, asegurado contra los enemigos y para el aprovisionamiento por mar; pues al paso que ellos avanzaban la escuadra les seguía por la costa. Allí tuvo lugar esta dificultad imprevista.

Polibio, III, 97, 2.

### **TEXTO 26:**

Cum tam propere res in Hispania essent, verecundia Romanos tandem cepit Saguntum oppidum, quae causa be-

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

lli esset, octavum iam annum sub hostium potestate esse. Itaque id oppidum vi pulso praesidio Punico receperunt cultoribusque antiquis quos ex iis vis reliquerat belli restituereunt et Turdetanos, qui contraxerant eis cum Carthaginiensibus bellum, in potestatem reductos sub corona vendiderunt urbemque eorum delerunt.

Tito Livio, XXIV, 41.

### **Traducción:**

Al ir tan bien las cosas en Hispania se avergonzaron los romanos de haber dejado por ocho años ya en poder del enemigo, la ciudad de Sagunto, que había sido la causa de la guerra. Arrojaron, pues, de ella a la guarnición cartaginesa, recobraron la ciudad y la devolvieron a aquellos habitantes antiguos que habían escapado a las desgracias de la guerra y a los Turdetanos, que fueron causa de la guerra entre aquellos y los cartagineses, los sometieron, los vendieron como esclavos y arrasaron la ciudad.

Tito Livio, XXIV, 41.

### **TEXTO 27:**

... paterae aureae fuerunt ducentae septuaginta sex, librae ferme omnes pondo, argenti infecti signatique decem et octo millia et trecenta pondo, vasorum argenteorum magnus numerus..., tritici quadringenta millia modium, hordei ducenta septuaginta. Naves honerariae sexaginta tres in portu ex-

pugnatae captaeque quaedam cum suis oneribus: frumento, armis, aere praetera ferroque et linteis et sparto... et navali alia materia ad classem aedificandam...

Tito Livio, XXVI, 47.

**Traducción:**

Las páteras de oro llegaron a doscientas setenta y seis, casi todas de una libra de peso, diez y ocho mil trescientas libras de plata trabajada o acuñada; vasos de plata en gran número... Cuarenta mil modios de trigo, doscientos setenta de cebada. Naves de carga asaltadas y capturadas en el puerto, sesenta y tres; algunas con su cargamento: trigo, armas, además de cobre, hierro, velas, esparto y otros materiales necesarios para armar una flota.

Tito Livio, XXVI, 47.

**TEXTO 28:**

Defessi Aeneadae quae proxima litora cursu  
contendunt peter el Lybiae vertuntur ad oras.  
Est in secessu longo locus: insula portum  
efficit obiectu laterum, quibus omnis ab alto  
fragitur inque sinus seindit sese unda reductos.  
Hinc atque hinc vastae rupes geminique minantur  
in caelum scopuli, quorum sub vertice late  
aequora tuta silent...

(Virgilio, *Eneida*, I, 156-163).

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### **Traducción:**

Cansados los Eneadas se esfuerzan para llegar a la orilla próxima y tuercen hacia las costas de Libia. Hay en un hondo retiro un lugar: una isla forma el puerto, extendiéndose por ambos lados, en los que la ola que viene de lo alto se rompe y retrocede en dos surcos sinuosos; de un lado y de otro se alzan amenazadoras contra el cielo inmensas rocas y dos escollos gemelos, bajo cuyas cumbres callan las aguas seguras...

(Virgilio, Eneida, I, 156-163).

### **TOMA DE CARTAGENA:**

Frontino, III, 9, 1.

Apiano, *Ibéricas*, XIX.

Apiano, *Ibéricas*, XX.

Zonaras, IX, 8.

Orosio, IV, 18, 1.

### **SUELTA A LOS REHENES DESPUÉS DE LA TOMA DE CARTAGENA:**

Polibio, X, 18, 3.

Polibio, X, 19, 3.

Tito Livio, XXVI, 50.

Dion Casio, Fr. 57, 42. (Boiss. I, 243).

Frontino, II, 11, 5.

Floro, I, 22, 38: Escipión domina (año 209) desde los Pirineos hasta las columnas de Hércules (Gibraltar).

Escipión se plantea la estrategia que debe seguir antes del ataque y conquista de Cartagena en el año 209 a.C.

Polibio, X, 7, 6.

Planteamiento estratégico inmediato al ataque.

Polibio, X, 9, 7.

Descripción de Cartagena y topografía de los alrededores.

Descripción de las fuerzas militares por parte de Cartagineses (Magón) y por el lado romano (Escipión). Conquista de Cartagena por los romanos.

Polibio, X, 9, 8; X, 10, 1; X, 12, 1.

### **TEXTO 29:**

Scipio... viginti quattuor annorum praetor in Hispaniam missus Carthaginem qua venit die cepit. Virginem pulcherrimam, ad cuius adspectum concurrebatur, ad se vetuit adduci patrique eius sponsor astitit. Hasdrubalem Magonemque, fratres Hannibalis, Hispania expulit.

Cornelio Nepote, *De vir. ill.*, XLIX.

### **Traducción:**

Escipión a la edad de veinticuatro años fue enviado como pretor a Hispania y tomó a Cartagena el mismo día de su llegada. Prohibió que se trajese a su presencia una joven bellísima, a cuya vista corrían todos, y fue garante de ella ante

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

su padre. Expulsó de España a Asdrúbal y a Magón, hermanos de Aníbal.

Cornelio Nepote, *De viris illustribus*, XLIX.

### **TEXTO 30:**

Quartum et vicesimum annum agens Scipio, cum in Hispania Karthagine oppressa maioris Karthaginis capiendae sumpsisset auspicia multosque obsides, quos in ea urbe Poeni clausos habuerant, in suam potestatem redegisset, eximiae inter eos formae virginem aetatis adultae et iuvenis et caelebs et vistor postquam comperit inlustris loco inter Celtiberos natam nobilissimoque gentis eius Indibili desponsam arcessitis parentibus et sponso inviolatam tradidit. Aurum quoque, quod pro redemptione puellae allatum erat, summae dotis adiecit, qua continentia ac munificentia Indibilis obligatus Celtiberorum animos Romanis adplicando mentis eius debitam gratiam retulit.

Valerio Máximo, IV, 3, 1.

### **Traducción:**

Escipión el vigésimo cuarto año de su edad tomó a Cartagena en Hispania, presagio de la toma de Cartago; habiéndose adueñado de muchos rehenes que los cartagineses tenían allí encerrados, y entre ellos una muchacha de eximia belleza, de edad núbil, a pesar de ser él joven y célibe y vencedor, cuando averiguó que era hija de una ilustre



familia celtibérica y desposada con Indíbil, el más famoso jefe de este pueblo, llamó a sus padres y la entregó a su esposo intacta. Y aún añadió a su dote el oro que por el rescate le habían ofrecido, por cuya generosidad Indíbil se sintió obligado consiguiendo la adhesión de los celtíberos a los romanos, correspondiendo así como debía a los beneficios recibidos.

Valerio Máximo, IV, 3, 1.

Y también Aulo Gelio, *N.A.*, VII, 8, 3

Polieno, VIII, 16, 6.

### **TEXTO 31:**

Carthaginis expugnationem in hunc annum contuli multis auctoribus, haud nescius quosdam esse qui anno insequenti captam tradiderint, sed mihi minus simile verivisum est annum integrum Scipione nihil gerundo in Hispania consumpsisse.

Tito Livio, XXVII, 7, 5.

### **Traducción:**

He fijado en este año (210 a.C.), el asalto de Cartagena, apoyándome en numerosas autoridades, si bien no ignoro que los hay que le dan por tomada el siguiente año (209 a.C.), pero me ha parecido menos verosímil que Escipión haya consumido en no hacer nada un año entero en Hispania.

Tito Livio. XXVII, 7, 5.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 32:

πολιορκῶν δὲ πόλιν Βαθεΐαν ἧς ὑπερεφαίνετο ναὸς Ἀφροδίτης ἐκέλευσεν ἐκεῖ τὰς ἐγγύας ὁμολογεῖν ὡς εἰς τρίτην ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Ἀφροδίτης ἀκουσόμενος τῶν διαδικούντων. καὶ τοῦτ' ἐποίησεν, ὡς προεῖπε, τῆς πόλεως ἀλόουσης.

Plutarco, *Apophth. Scip. maior*, III.  
(ed. Bernard, II, 67).

### Traducción:

Sitiando la ciudad de Batheia, de la que sobresalía un templo de Afrodita, ordenó que se celebraran allí los esponsales, ya que a los tres días había de sentar su tribunal en el templo de Afrodita y, habiendo tomado la ciudad, lo cumplió tal como lo había prometido.

Plutarco, *Apophth. Scip. maior*, III.

### TEXTO 33:

Eademque (fiducia) in ipsa Hispania usus est. Nam cum oppidum Badiam circumsederet, tribunal suum adeuntis in aedem quae intra moenia hostium erat vadimonia in posterum diem facere iussit continuoque urbe potitus el tempore el loco quo predixerat sella posita ius eis dixit.

Valero Máximo, III, 6, 1a.

### Traducción:

La misma confianza tuvo en Hispania. Sitiando la ciudad de Badía, emplazó a los que acudían a su tribunal para el día siguiente en un templo dentro de las murallas enemigas; se

apoderó al momento de la ciudad y, poniendo su silla en el lugar y hora predichos, administró justicia.

Valerio Máximo, III, 6, la.

**TEXTO 34:**

Assidebat (Scipio) oppugnabatque oppidum in Hispania, situ moenibus defensoribus validum et munitum, re etiam cibaria copiosum, nullaque eius potiundi spes erat, el quodam die ius in castris sedens dicebat atque ex eo loco id oppidum procul visebatur. Tum e militibus qui in iure apud eum stabant interrogavit quispiam ex more, in quem diem locumque vadi monium promitti iuberet, et Scipio manum ad ipsam oppidi quod absidebatur arcem protendens “perendie, inquit, sese sistant illo in loco”. Atque ita factum. Die tertio in quem vadari iusserat oppidum captum est eodemque eo die in arce eius oppidi ius dixit.

Aulo Gelio, VI, 1, 8.

**Traducción:**

Escipión asediaba una ciudad en España, fuerte y bien provista de fortificaciones y defensores, así como abundantemente aprovisionada, y no había ninguna esperanza de tomarla, pero un día Escipión estaba en el tribunal haciendo justicia en un lugar del campamento desde donde se veía a lo lejos la ciudad. Entonces uno de los soldados que se habían presentado ante su tribunal le preguntó, según la cos-

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

tumbre, qué día y qué lugar señalaba para la causa; Escipión extendió la mano hacia la ciudadela de la ciudad sitiada y dijo: “Compareced allí pasado mañana”. Y así se hizo. A los tres días de haber hecho el señalamiento se tomó la ciudad y aquel día estableció su tribunal en la ciudadela.

Aulio Gelio, VI, 1, 8.

### Referencias a Lorca (Murcia):

Esteban de Bizancio.

Tito Livio, XXVIII, 19.

Zonaras, IX, 10.

Apiano, *Ibéricas*, 31.

Tito Livio, XXVIII, 21. Cartagena (competiciones, gladiadores...)

Zonaras: Escipión enfermo.

Rebelión del campamento del Júcar.

Cartagena: honras fúnebres.

Lo mismo Tito Livio, XXVIII, 26, 4.

### TEXTO 35:

Civilis alius furor in castris circa Sucronem ortus.

Tito Livio, XXVIII, 24.

### Traducción:

Otra discordia civil se levantó entre los romanos del campamento del Júcar.

Tito Livio, XXVIII, 24.

Tito Livio, XXVIII, 36: Magón con la escuadra cartaginesa desde Cádiz, camino de Italia.

Intenta asaltar Cartagena y fracasa.

Segregación saguntina en Roma.

Plutarco, *Sertorio*, 7: Sertorio embarca en Cartagena, y

*Sertorio*, 8: pequeñas islas entre el Cabo de Palos y el Cabo de la Nao: Grosa, Estacio, Plana y Benidorm.

### **TEXTO 36:**

Ut Pompeius in Hispaniam venerit Memmumque habere quaestorem coeperit, numquam a Memmio discessisse (Balbum), Carthagine esse obsessum acerrimis illis proeliis et maximis Sucronensi et Turiensi interfuisse.

Cicerón, *Pro Balbo*, V.

### **Traducción:**

Cuando llegó Pompeyo a España y tomó por cuestor a Memmio, nunca Balbo se apartó de Memmio, fue asediado con él en Cartagena, se encontró en las mayores y más encarnizadas batallas del Sucro y del Turia.

Cicerón, *Pro Balbo*, V.

### **TEXTO 37:**

L. Magio et Fannio... hi sunt homines, quos super senatus in hostium numero habendas censuit. Hoc illi navigio ad omnes

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

populi Romani hostes usque ab Dianio ad Sinopam navigaverunt.

Cicerón, *Verrinas*, I, 87.

### **Traducción:**

Lucio Magio y Lucio Fannio... Estos son los hombres a los que el senado no ha mucho declaró enemigos; en este viaje visitaron a todos los enemigos de Roma desde Dianio a Sinope.

Cicerón, *Verrinas*, I, 87.

### **TEXTO 38:**

Inter laeva moenium et dexterum flumen Turiam, quod Valentiam parvo intervallo proeterfluit.

Salustio, II, 54.

### **Traducción:**

Entre las murallas a la izquierda y a la derecha del río Turia, que pasa a poca distancia de Valencia.

Salustio, II, 54.

### **TEXTO 39:**

Castra hostium apud Sucronem capta et proelium apud flumen Turiam et dux hostium C. Herennius cum urbe Valentia et exercitu deleti satis clara vobis sunt,

Salustio, II, 98, 6.

**Traducción:**

Bastante conocidos os son la toma del campamento enemigo en Sucro y la batalla del río Turia y la destrucción y muerte de Cayo Herennio con su ejército y la ciudad de Valencia.

Salustio, II, 98, 6.

**TEXTO 40:**

Ἑρέννιον δὲ καὶ Περπένηναν ἄνδρας ἡγεμονικοὺς τῶν πρὸς Σερτώριον καταπειθευγόντων καὶ στρατηγούντων ἐκεῖνῃ νικήσας περὶ Οὐαλεντίαν ὑπὲρ μυρίου ἀπέκτεινεν.

Plutarco, *Pompeyo*, XVIII.

**Traducción:**

En cambio, derrotó cerca de Valencia a Herennio y Perpenna, dos buenos guerreros de los que se habían refugiado al lado de Sertorio y con él combatían, y les mató más de diez mil hombres.

Plutarco, *Pompeyo*, XVIII.

**Batalla de Sucro:**

Plutarco, *Sertorio*, XIX.

Plutarco, *Pompeyo*, XIX.

Apiano, *Ibéricas*, I, 110.

Cicerón, *Pro Balbo*, V.

Floro, II, 10.

T. Livio, *Periochae*.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 41:

... καὶ πάλιν ἐν τῇ περὶ Τουρίαν πρὸς τε τοῦτον ὁμοῦ καὶ Μέτελλον.

Plutarco, *Sertorio*, XIX.

### Traducción:

Y de nuevo en la del Turia contra éste y Metelo juntos.

Plutarco, *Sertorio*, XIX.

### *Batalla de Sagunto:*

### TEXTO 42:

ἐν δὲ τοῖς τῶν Σεγουντίνων πεδίοις εἰς τὰς ἐσχάτας ἀπορίας κατακεκλεικώς τοὺς πολεμίους ἠναγκάσθη συμβαλεῖν αὐτοῖς καταβαίνουσιν ἐφ' ἄρπαγῆν καὶ σιτολογίαν·

Plutarco, *Sertorio*, XXI.

### Traducción:

En los campos saguntinos había reducido a los enemigos a la última indigencia, y se vio obligado a luchar con ellos cuando bajaban a merodear y aprovisionarse...

Plutarco, *Sertorio*, XXI,

Salustio, II, 67.

Salustio, II, 68.

Tito Livio, *Perioachae*, XCII.

Cicerón, *Pro Balbo*, V y XII.

Orosio, V, 23, 12.

Salustio, *Hist.*, II, 69.



Varrón, *De re rust.*, III, 12, 17.

Varrón, *De re rust.*, III, 16, 170.

*Sertorio en Sagunto. Retirada de Metelo y Pompeyo:*

Salustio, *Hist.*, II, 64.

Salustio, *Hist.*, II, 65.

Plutarco, *Sertorio*, 21.

Plutarco, *Pompeyo*, 19.

Frontino, I, 12, 4.

Frontino, II, 1, 3.

Frontino, II, 13, 3.

Salustio, *Hist.*, II, 88.

Salustio, *Hist.*, II, 89.

*Danium (Denia) como plaza fuerte y puerto de Sertorio:*

Cicerón, *Verrinas*, I, 87.

Cicerón, *Verrinas*, V, 146.

Cicerón, *Verrinas*, V, 151.

Cicerón, *Verrinas*, V, 154.

Salustio, *Historias*, I, 124.

Salustio, *Historias*, II, 90.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

Carta de Pompeyo al senado en la que cita las batallas de Sucro y Turia y la destrucción de Valencia. (Salustio, *Historias*, II, 98).

Las guerras coinciden con la de Mitrídates.

Sertorianos que huyen de Denia a Sicilia:

Cicerón, *Verrinas*, V, 146.

Cicerón, *Verrinas*, V, 151.

Cicerón, *Verrinas*, V, 154.

*Cartagena es sitiada por Pompeyo ante la negativa a entregarse.* (Dión Casio, XLIII, 29, 1).

Referencias a César.- Sucro

Referencias a César.- Calpe y Cartagena

} { Séneca, *De beneficiis*, V, 24.  
Nicolás de Damasco, *De vita Augusti*, 10-11.

*Toma de nuevo de Cartagena por Sexto:* (Dión Casio, XLV, 10).

Sexto en Cartagena: Cicerón, *Ad Atticum*, XVI, 4, 2.

### TEXTO 43:

Ἐντεῦθεν διὰ Σαγούντου καὶ Σαιτάβιος πόλεως ἐνεχθεῖσα κατὰ μικρὸν ἀφίσταται τῆς θαλάττης καὶ συνάπτει τῷ Σπαρταρίῳ, ὡς ἂν Σχοινοῦντι, καλουμένῳ πεδίῳ· τοῦτο δ' ἐστὶ μέγα καὶ ἄνυδρον, τὴν σχοινοπλοκικὴν φύον σπάρτον, ἐξαγωγὴν ἔχουσαν εἰς πάντα τόπον, καὶ μάλιστα εἰς τὴν Ἰταλίαν. πρότερον μὲν οὖν διὰ μέσου τοῦ πεδίου καὶ Ἐγελάστας συνέβαινε εἶναι τὴν ὁδὸν, χαλεπὴν καὶ πο-

Manuel A. Rabanal Alonso  
**Fuentes literarias del País Valenciano en la Antigüedad**

---

λλήν, νυνὶ δὲ ἐπὶ τὰ πρὸς θαλάττῃ μέρη πεποιήκασιν αὐτὴν, ἐπιφαύουσαν μόνον τοῦ Σχοινοῦντος, εἰς ταῦτὸ δὲ τείνουσαν τῇ προτέρᾳ, τὰ περὶ Καστλῶνα καὶ Ὀβούλκωνα...

Estrabón, III, 4, 9.

**Traducción:**

De allí la vía, después de haber pasado por Sagunto y Saitabis, se aparta algo del mar y entra en el Campo Espartario, lo que significa “Campo de Juncos”. Este campo es grande y sin agua, y cría el esparto que sirve para tejer cuerdas y se exporta a todas partes y sobre todo a Italia. Antes la vía iba por medio del campo y por Egelasta, siendo molesta y larga, pero ahora la han trazado por el litoral, de manera que ya sólo toca el Campo Espartario y sigue en la misma dirección que el tramo anterior hasta Cástulo y Obulco...

Estrabón, III, 4, 9.

**TEXTO 44:**

Ἐντεῦθεν δ' ἐπὶ τὸν Ἴβηρα ἄλλους τοσοῦτους σχεδόντι· ταύτην δ' ἔχειν Ἐδητανούς.

Estrabón, III, 4, 1.

**Traducción:**

De allí (Cartago Nova) hasta el Ebro hay otros tantos estadios (2.200 aproximadamente). Esta parte la habitan los Edetanos.

Estrabón, III, 4, 1.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 45:

Μετὰ δὲ τοὺς Κελτίβηρας πρὸς νότον εἰσὶν οἱ τὸ ὄρος οἰκοῦντες τὴν Ὀροσπέδαν καὶ τὴν περὶ τὸν Σούκρωνα χώραν Σεδητανοὶ μέχρι Καρχηδόνας...

Estrabón, III, 4, 14

### Traducción:

Al sur de los Celtíberos están los habitantes de la Orospeđa y del país alrededor del Sucro: Los Sedetanos hasta Cartago.

Estrabón, III, 4, 14.

### TEXTO 46:

Τῆς δὲ τῶν Ἑλλήνων πλάνης τῆς εἰς τὰ βάρβαρα ἔθνη νομίζοι τις ἂν αἴτιον τὸ διεσπᾶσθαι κατὰ μέρη μικρὰ καὶ δυναστείας ἐπιπλοκὴν οὐκ ἐχούσας πρὸς ἀλλήλους καθ' αὐθάδειαν, ὥστε ἐκ τούτου πρὸς τοὺς ἐπιόντας ἔξωθεν ἀσθενεῖς εἶναι τοῦτο δὲ τὸ αὐθάδες ἐν τοῖς Ἴβηραι μάλιστα ἐπέτεινε, προσλαβοῦσι καὶ τὸ πανοῦργον φύσει καὶ τὸ μὴ ἀπλοῦν· ἐπιθετικοὶ γὰρ καὶ ληστρικοὶ τοῖς βίοις ἐγένοντο τὰ μικρὰ τολμῶντες, μεγάλοι δ' οὐκ ἐπιβαλλόμενοι διὰ τὸ μεγάλας μὴ κατασκευάζεσθαι δυνάμεις καὶ κοινωνίας.

Estrabón, III, 4, 5.

### Traducción:

Se pueden explicar las andanzas de los griegos entre la gente bárbara por estar divididos ellos en pequeñas partes y reinos que no tenían unión entre sí por su terquedad, de manera que resultaron endebles contra los extranjeros que les atacaron. Esta terquedad en los iberos resultó aún mayor añadiéndose su naturaleza pérfida y no sencilla. Porque en

su vida eran guerreros y bandoleros y se atrevieron sólo a pequeñas empresas, evitando grandes hazañas, por no tener grandes fuerzas y alianzas.

Estrabón, III, 4, 5.

#### **TEXTO 47:**

Καὶ τῶν ῥιζῶν τῶν εἰς βαφῆν χρησίμων πλῆθος. ἐλαίας δὲ πέρι καὶ ἀμπέλου καὶ συκῆς καὶ τῶν παραπλησίων φυτῶν ἢ καθ' ἡμᾶς Ἰβηρικῇ παραλία πάντων εὐπορεῖ  
...

Estrabón, III, 4, 16.

#### **Traducción:**

Hay (en Iberia) también gran cantidad de raíces útiles para teñir. En cuanto al olivo, vid e higuera y otras plantas de tal clase, la costa mediterránea ibérica es rica en todo esto...

Estrabón, III, 4, 16.

#### **TEXTO 48:**

... mox deinde Contestania, Carthago Nova colonia, cuius a promunturio quod Saturni vocatur... reliqua in ora flumen Tader, colonia immunis Ilici, unde Illicitanus sinus; in eam contribuuntur Icositani. Mox Latinorum Lucentum, Dianium stipendiarium, Sucro fluvius et quondam oppidum, Contestaniae finis. Regio Edetania amoeno praetendente se stagno, ad Celtiberos recedens. Valentia colonia III p. a mari remota, flumen Turium, et tantundem a mari Saguntum civium Romanorum oppidum fide nobile flumen Udiva.

C. Plinio, *Naturalis Historia*, III, 3, 19-20.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### Traducción:

... luego la de Contestania, y Cartago Nova, colonia de cuyo cabo llamado “Promontorio de Saturno”... en la costa que queda están el río Tader e Ilici, colonia inmune, de la cual recibe el nombre el golfo Ilicitano; los icositanos están adscritos a ella. Lucentum, que viene luego, goza del derecho latino, y Dianium es estipendiaria; sigue el río Sucro y antiguamente el “oppidum” con lo que se termina la Contestania. En pos viene la región de la Edetania, ante la cual se extiende una amena laguna que penetra hasta los celtíberos; sigue Valencia, colonia situada a 3.000 pasos del mar; el río Turia; Sagunto, situada a otros tantos pasos de la costa, con derecho romano, “oppidum” noble por su fidelidad y, tras ella, el río Udiva.

C. Plinio, *Naturalis Historia*, III, 3, 19-20.

### TEXTO 49:

... Prior Sucronensis dicitur, maiorque ac magno satis ore pelagus accicipiens, et quo magis penetratur angustior, Sorobin et Turiam et Sucronem non magna excipit flumina, urbes complexus et alias quidem, sed notissimas Valentiam, et Saguntum illam fide et gerumnis inclitam. Sequens Ilicitanus Allonem habet et Lucentiam et unde si nomen est Ilicem. Hic iam terrae magis in altum eunt, latioremqe quam fuerat

Hispaniam faciunt. Verum ab his quae dicta sunt ad principia Baeticae praeter Carthaginem quam dux Poenorum Hasdrubal condidit nihil referendum est.

P. Mela, *Chorographia*, II, 92-94.

### **Traducción:**

... El primero, conocido por el nombre de Sucronense, es mayor que el otro y las aguas del mar irrumpen en él por una gran abertura que se va estrechando a medida que se interna en tierra; recibe las aguas de tres ríos poco importantes: el Sorobi, el Turia y el Sucro; entre las ciudades que bordean sus costas, las más importantes son, sobre todo, Valencia y la antigua Sagunto, célebre por el desastre que le originó su inquebrantable fidelidad. El otro golfo, llamado Illicitano, tiene las ciudades de Allone, Lucentia e Illici, de donde viene su nombre. Aquí las tierras avanzan sobre el mar y dan a Hispania una anchura mayor; pero en este tramo de costa nada hay que merezca ser citado hasta el comienzo de la Bética, si no es Cartago, ciudad fundada por Asdrúbal, general cartaginés.

P. Mela, *Chorographia*, II, 92-94.

### **TEXTO 50:**

Μετὰ [ταῦτα] τοίνυν "Αβδηρά ἐστι [καὶ] Καρχηδῶν ἡ Νέα, κτίσμα Ἀσδρούβα τοῦ διαδεξαμένου Βάρκαν τὸν Ἀννίβα πατέρα, κρατίστη πολλῶν ταύτης πόλεων \* καὶ γὰρ ἐρμυνοτήτι καὶ τείχει κατεσκευασμένῳ \* καλῶς καὶ λιμέσι καὶ λίμνη κεκόσμηται καὶ τοῖς τῶν ἀργυρίων μέταλλοις, περὶ ὧν εἰρήκαμεν \* κάνταῦθα δὲ καὶ ἐν

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

τοῖς πλησίον τόποις πολλί, ἡ ταριχεΐα · καὶ ἔστι τοῦτο μείζων ἐμπόριον τῶν μὲν ἐκ θαλάττης τοῖς ἐν τῇ μεσογαίᾳ, τῶν δ' ἐκεῖθεν τοῖς ἔξω πᾶσιν. ἡ δ' ἐν θένδε μέχρι τοῦ Ἰβηρος παραλία κατὰ μέσον πως τὸ διάστημα ἔχει τὸν Σούκρωνα ποταμὸν καὶ τὴν ἐκβολὴν αὐτοῦ καὶ πόλιν ὀμώνυμον · ῥεῖ δὲ ἐκ τοῦ συνεχοῦς ὄρους τῇ ὑπερκειμένη ῥάχει τῆς τε Μαλακάς καὶ τῶν περὶ Καρχηδόνα [ὑπερκειμένων] τόπων περατὸς περὶ, παράλληλος δέ πως τῷ Ἰβηρι, μικρὸν δὲ διέχει τῆς Καρχηδόνας <ἦττον> ἢ τοῦ Ἰβηρος. εἶθ' ἡ τοῦ Ἡρακλέους νῆσος ἤδη πρὸς Καρχηδόνη, ἣν καλοῦσι Σκομβραρίαν ἀπὸ τῶν ἀλισκομένων σκόμβρων, ἐξ ἧν τὸ ἄριστον σκευάζεται γάρων · εἵκοσι δὲ διέχει σταδίους καὶ τέτταρας τῆς Καρχηδόνας· πάλιν δ' ἐπὶ θάτερα τοῦ Σούκρωνος ἰόντι ἐπὶ τὴν ἐκβολὴν τοῦ Ἰβηρος Σάγουντον, κτίσμα Ζακυνθίων, ἣν Ἀννίβας κατασκάψας παρὰ τὰ συγκείμενα πρὸς Ῥωμαίους τὸν δεῦτερον αὐτοῖς ἐξῆψε πόλεμον πρὸς Καρχηδονίους. πλησίον δὲ πόλεις εἰσὶ Χερρόνησός τε καὶ Ὀλέαστρον καὶ Καρταλίας·

Estrabón, III, 4, 6.

### Traducción:

Después de Abdera viene Cartago Nova, fundación de Asdrúbal, el sucesor de Barka, el padre de Aníbal, que es con mucho la más fuerte de las ciudades de esta región. Porque tiene una posición fuerte y muralla bien edificada y está provista de puertos y de una laguna y de las minas de plata que hemos descrito. Y además hay mucha salazón por allí y en la región lindante. Y es el emporio más grande las mercancías que vienen por mar destinadas a los habitantes del interior y de los productos del interior destinados a todos los forasteros. El litoral desde allí hasta el Ebro tiene en medio el río Sucro y su boca y una ciudad del mismo nombre. El Sucro viene de la sierra que se junta con la cordillera que



está encima de Malaca y de la región de Cartago (Nova). El Sucro se puede vadear a pie y corre casi paralelo con el Ebro, siendo distante algo menos de Cartago que del Ebro. Después viene la isla de Heracles, ya cerca de Cartago Nova, que llaman Escombraria, a causa de los escombros que pescan allí y con los cuales se fabrica el mejor “garum”. Escombraria está a 24 estadios de Cartago Nova. Cuando se va hacia el otro lado (Norte) del Sucro y la boca del Ebro (se halla) Sagunto, colonia de Zacynthos, que Aníbal destruyó, violando el tratado con Roma, dando esto origen a la segunda guerra con Cartago. Junto están las ciudades Cherronessos y Oleastrón y Cartalas.

Estrabón, III, 4, 6.

### **TEXTO 51:**

μεταξὺ μὲν οὖν τοῦ Σούκρωνος καὶ τῆς Καρχηδόνας τρία πολίχνια Μασσαλιωτῶν εἰσιν οὐ πολὺ ἄποθεν τοῦ ποταμοῦ · τούτων δ' ἐστὶ γνωριμώτατον τὸ Ἡμεροσκοπεῖον, ἔχον ἐπὶ τῇ ἄκρᾳ τῆς Ἄρτεμιδος ἱερὸν σφόδρα τιμώμενον, ᾧ ἐχρήσατο Σερτῶριος ὀρημητρίῳ κατὰ θάλατταν · ἐρυμνὸν γάρ ἐστι καὶ ληστρικόν, κάτοπτον δέ ἐκ πολλοῦ τοῖς προσπλέουσι, καλεῖται δὲ Διάνιον, οἶον Ἄρτεμισιον, ἔχον σιδηρεῖα εὐφυῆ πλησίον καὶ νησίδια, Πλανησίαν καὶ Φλουμβαρίαν, καὶ λιμνοθάλατταν ὑπερκειμένην, ἔχουσαν ἐν κύκλῳ σταδίου τετρακοσίους.

Estrabón, III, 4, 6.

### **Traducción:**

... Entre el Sucro y Cartago, no muy lejos del río, hay tres fundaciones de los massaliotas; de ellas la más conocida es

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

Hemeroskopeion, que tiene sobre el promontorio un santuario dedicado a Artemis Ephesia muy venerado; Sertorio estableció allí su base marítima. Es un lugar bien defendido y apto para nido de piratas; de lejos es visible para los que se acercan navegando. Su nombre es Dianion, es decir Artemision; en sus cercanías hay buenas minas de hierro y dos islas, la de Planesia y la Ploumbraria. Más arriba hay una laguna de cuatrocientos estadios de perímetro.

Estrabón. III, 4. 6.

### TEXTO 52:

ἐν δὲ ταῖς πόλεσι ταύταις ἐπολέμει τὸ τελευταῖον Σερτώριος καὶ Καλάγουρι Οὐασκῶνων πόλει καὶ τῆς παραλίας ἐν Ταρράκωνι καὶ ἐν τῷ Ἡμεροσκοπείῳ μετὰ τὴν ἐκ Κελτιβήρων ἔκπιψιν, ἐτελεύτα δ' ἐν Ὀσκα.

Estrabón, III, 4, 10.

### Traducción:

Sertorio, después de haber sido expulsado de la Celtiberia hizo su última guerra en estas ciudades y en Calagurris, ciudad de los Vascones y en el litoral de Tarraco y Hemeroskopeion, muriendo en Osca.

Estrabón, III, 4, 10.

### TEXTO 53:

Primo ad Castrum Album -locus est insignis caede magni Hamilcaris- castra Romani habuere. Arx erat munita et convexerant ante frumentum.

Tito Livio, XXIV, 41.

**Traducción:**

Acamparon primero en Castro Albo, lugar famoso por la muerte del gran Amílcar y ciudadela fortificada donde habían acumulado trigo.

Tito Livio, XXIV, 41.

**TEXTO 54:**

Quicumque accesserant ad Siciliam paulo pleniores, eos Sertorianos milites esse atque a Dianio fugere decebat.

Cicerón, *Verrinas*, V, 146.

**Traducción:**

Todos los que llegaban a Sicilia un poco más cargados, decían que eran soldados de Sertorio y que habían huido de Dianio.

Cicerón, *Verrinas*, V, 146.

**TEXTO 55:**

Ostendito illos cum Sertorio fuisse, ab Dianio fugientos ad Siciliam esse delatos.

Cicerón. *Verrinas*, V, 154.

**Traducción:**

Demuestra que éstos habían estado con Sertorio y que huyendo de Dianio habían sido llevados a Sicilia.

Cicerón, *Verrinas*, V, 154.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 56:

Illum raptis forum et castra nautica Sertorius mutaverat.

Salustio, I, 124.

### Traducción:

Sertorio había trasladado allí (a Denia) su campamento naval y el mercado de los piratas.

Salustio, I, 124.

### TEXTO 57:

Ex Hispania fugientes se exepisse et supplicio adfecisse dicit.

Cicerón, *Verrinas*, V, 151.

### Traducción:

Dice haber capturado y enviado al suplicio a fugitivos de Hispania.

Cicerón, *Verrinas*, V, 151.

*Nota:* Se han eliminado los textos 58 y 59, ya que están recogidos con los números 15 y 16.

I.- Obispos de Elche y Denia entre los firmantes en el *CONCILIO V DE TOLEDO* (año 636).

I.- Obispos visigodos aparecen recogidos en las *Crónicas* de los *Concilios* siguientes.

**TEXTO 60:**

Eo anno captae sunt naves a Vandalis ad Elecem iuxta Cartaginem Spartariam.

Crónica del Obispo Aventico.

**Traducción:**

En aquel año (460) las naves de los Vándalos junto a Elece (Elche) cerca de Cartago Espartaria (Cartagena) fueron apresadas.

Crónica del Obispo Aventico.

**TEXTO 61:**

**CALPE-SAGUNTO**

- I. 271. Prima Saguntinas turbarunt classica portas,  
Bellaque sumpta viro belli maioris amore.  
Haud procul Herculei tollunt se litore muri,  
Clementer crescente ingo, quis nobile nomen  
275. Conditus excelso sacravit colle Zacynthos.

Silio Itálico, I, 271-275.

**Traducción:**

- I. 217. Los primeros clarines hicieron temblar las puertas de Sagunto,  
y las guerras emprendidas por el héroe por amor de una guerra mayor.  
No lejos del mar en la orilla, se levantan los muros hercúleos,

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

en cresta de suave pendiente, uno, de nombre afamado,

275. Zacinto, consagró con su tumba la ciudad en la cumbre del monte.

Silio Itálico, I, 271-275.

### TEXTO 62:

#### CARTAGENA

Igitur cum quasi manumissioni vaca urus conscendisset tribunal, propositis ante se damnatorum occisorumque a Nerone quam plurimis imaginibus et astante nobili puero, quem exulantem a proxima Baliari insulsa ob id ipsum acciverat, deploravit temporum statum consalutatusque imperator legatum se senatus ac populi Romani professus est.

Suetonio, *Galba*, X, 1.

#### Traducción:

Así pues, bajo el pretexto de que iba a ocuparse de la manumisión (de unos esclavos), tomó asiento en su tribunal: antes, sin embargo, había ordenado que colocaran cerca de él el mayor número posible de efigies de condenados y ajusticiados por Nerón y que se situara de pie a su lado a un muchacho de noble familia que, expresamente para esto, había hecho venir de la más próxima de las islas Baleares. Tomadas estas medidas, pronunció una arenga lamentándose de la

condición de los tiempos y, como todos los presentes lo aclamaban dándole el título de emperador, hizo pública declaración de que se consideraba como representante del Senado y del pueblo romano.

Suetonio. *Galba*, X, 1.

**TEXTO 63:**

**CARTAGENA**

Quidam granaria habent sub terris speluncas, quas vocant si-  
rus, ut in Cappadocia ac Thracia; alii, ut in agro Carthaginensi  
et Oscensi (ut) in Hispania citeriore, puteos.

M. Terencio Varrón, I, 57, 2.

**Traducción:**

Tiene los graneros en una especie de grutas subterráneas,  
a las que llaman “siros”, como en Capadocia y Tracia; otros,  
como en el campo de Cartagena y Huesca, en la Hispania  
citerior, los llaman pozos.

M. Terencio Varrón, I, 57, 2.

**TEXTO 64:**

**CARTAGENA**

Non dicam duo bella maxima. Punicum atque Hispaniense,  
ab uno imperatore esse confecta duasque urbis potentissi-  
mas quae huic imperio maxime minitabantur, Carthaginem  
atque Numantiam, ab eodem Scipione esse deletas...

M. Tulio Cicerón, *Oratio de Imperio Cnei Pompei*, LX.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### **Traducción:**

... No citaré las dos guerras más violentas, la Púnica y la de Hispania, llevadas a cabo por un solo emperador, ni (citaré) tampoco las dos ciudades más poderosas, que amenazaban a este imperio en su misma esencia, Cartago y Numancia, arrasadas ambas por Escipión...

M. Tulio Cicerón, *Oratio de Imperio Cnei Pompei*, LX.

### **TEXTO 65:**

#### **CARTAGENA**

Hispaniae maritima a Carthagine Nova et inde ad occasum.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, VI, 215.

### **Traducción:**

El litoral de Hispania a partir de Cartago Nova y desde aquí hasta Occidente.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, VI, 215.

### **TEXTO 66:**

#### **CARTAGENA**

Carthagine Hispaniae hieme tota (sc. rosa) praecox.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXI, 19.

### **Traducción:**

En Cartago de Hispania hay (rosas) tempranas en invierno.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXI, 19.



**TEXTO 67:**

In Hispania quoque citeriore Egelastae caeditur (sc. sal) glaebis paene translucentibus, eui iam pridem palma a ple-risque medicis inter omnia salis genera perhibetur.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXI, 80.

**Traducción:**

En la Hispania citerior en Egelasta, se extrae una sal en blo-ques casi translúcidos, la cual desde hace ya tiempo, lleva para la mayoría de los médicos la palma sobre las otras cla-ses de sal.

C. Plinio Secundo. *Historia Natural*, XXI, 80.

**TEXTO 68:**

**CARTAGENA**

Dat Carthago viros, Teucro fundata vetusto.

Silio Itálico, III, 368.

**Traducción:**

Da héroes Cartagena, fundada por Teucro el viejo.

Silio Itálico, III, 368.

**TEXTO 69:**

**CARTAGENA**

Urbs colitur, Teucro quondam fundata vetusto,

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

Nomine Carthago. Tyrius tenet incola muros.  
Ut Lybiae sua, sic terris memorabile Hiberis.  
Haec caput est. Non ulla opibus certaverit auri,  
Non portu celsore situ, non dotibus arvi  
Uberis aut agili fabricanda ad tela vigore.  
Invade aversis, nate, hanc, ductoribus urbum.  
Nulla acies famae tantum praedaeve paratit.

Silio Itálico, XV, 192-199.

### **Traducción:**

Se habita la ciudad, fundada hace ya tiempo por Teucro el  
viejo,  
de nombre Cartagena, el habitante Tirio ocupa los muros.  
Como en su Libia originaria, así será memorable en las tie-  
rras iberas.  
Esta es la capital. Ninguna podría competir con ella en ri-  
queza de oro,  
ni en puerto, ni en posición elevada, ni en productos del campo,  
fértil o ágil vigor para el forjado de armas.  
Invade esta ciudad, hijo mío, ya que los jefes se han mar-  
chado.

Ninguna fuerza militar podría alcanzar tan gran fama y botín.

Silio Itálico, XV. 192-199.

**TEXTO 70:**

**CARTAGENA**

Carthago, impeso naturae adiuta favore.  
Excelsos tollit pelago circumflua muros.  
Artatas ponti fauces modica insula claudit,  
Qua Titan ortu terras aspergit Eoo.  
At, qua prospectat Phoebi iuga sera cadentis,  
Piguam in planiciem stagnantis agerit undas,  
Quas auget veniens refluusque reciprocat aestus,  
Sed gelidas a fronte sedet sublimis ac Arctas  
Urbs imposta iugo promumque excurrit in aequor.  
Et tuta aeterno defendit moenia fluctu.

Silio Itálico, XV. 220-229.

**Traducción:**

Cartagena, ayudada por un extraordinario favor de la  
Naturaleza,  
rodeada de mar, eleva sus altos muros.  
Una isla pequeña cierra las bocas estrechas del mar,  
por donde Titán esparce las tierras en la zona oriental.  
Sin embargo, por donde mira el carro vespertino de Febo, al  
ponerse,  
conducirá a una estéril llanura las estancadas olas,  
a las que aumenta al venir la corriente y se lleva el reflujo.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

Pero de frente hacia las heladas Osas, se asienta elevada la ciudad fundada sobre una colina, y prolonga un plano inclinado hacia el mar.

Y sus seguras murallas defiende con la continua marea.

Silio Itálico, XV, 220-229.

### **TEXTO 71:**

#### **CARTAGENA**

Publiumne Africanum superiorem, qui, Carthagine ampla civitate in Hispania expugnata, virginem tempestivam, forma egregia, nobilis viri Hispani Filiam, captam perductamque ad se patri inviolatam reddidit...

Aulo Gelio, *Noctes Atticae*, VII, 8, 3.

#### **Traducción:**

Publio el primer africano a quien presentaron después de la toma de Cartagena, gran ciudad de Hispania, una joven cautiva, de gran belleza, hija de un noble español, y la devolvió intacta a su padre.

Aulo Gelio, *Noctes Atticae*, VII, 8, 3.

### **TEXTO 72:**

#### **CARTAGENA-JATIVA-LEVANTE-Elogio general de Hispania.**

Hinc enim non frumenti tantum magna copia est, verum et vini, mellis oleique. Nec ferri solum materia praecipia sed et

equorum pernices greges. Sed nec summae tantum terrae laudanda bona, verum et abstrusorum metallorum certe nulla feracior terra. In hac cursus amnium non torrentes rapidique, ut noceant, sed lenes et vineis campisque inrigui, aesturiis quoque Oceani ad fatim piscosi, plerique etiam devites auro, quod in palucibus vehunt.

Justino, *Epitome historiarum Philippicarum Pompei Trogi*,  
XLIV, 1, 5-7.

### **Traducción:**

Hay pues una gran abundancia de trigo y además todavía mayor de vino, miel y aceite. Y no sólo es propia la existencia de hierro sino además la de gran número de veloces caballos. Y no sólo merece alabanza la fertilidad del suelo sino también la gran riqueza en metales ocultos, y además la gran abundancia de lino y esparto y también la tierra más productiva en minio. En ella los ríos no son rápidos ni torrenciales, cosa que pudiera dañar (al campo), sino que son mansos y buenos para el riego de los viñedos y los campos y también los estuarios del Océano (Atlántico) son ricos en peces y muchos (ríos) son ricos en oro, que arrastran en forma de pepitas.

Justino, *Epitome historiarum Philippicarum Pompei Trogi*,  
XLIV, (1, 5-7).

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 73:

#### CARTAGENA

Veritus displicuisse oleum, quod miseras, munus iterasti, addito etiam Barcinonensis muriae condimento cumulatius praestitisti. Scis autem me id nomen muriae, quod in usu vulgi est, nec solere nec posse dicere, cum scientissimi veterum et Graeca vocabula fastidientes Latinum in gari appellatione non habeant. Sed ego, quocumque nomine liquor iste sociorum vocatur,

lam patinas implebo meas, ut parcior ille

Maiorum mensis applaria sucus inundet.

Décimo Magno Ausonio, *Epistolarum liber*, XXV.

#### Traducción:

Habiendo temido que hubiese desagradado el aceite, que habíase enviado, reiteraste el regalo, con la adición incluso del condimento de salmuera barcelonesa, sobresaliste plenamente. Sabes, por otra parte, que yo el nombre de salmuera ni suelo ni puedo decirlo, puesto que los más sabios de los antiguos y los que desdeñan las palabras griegas no consideran latín el nombre de “garum”. Pero yo con cualquier nombre que esa salsa de los aliados se llame, Ya llenaré mis tarteras para que aquel jugo escaso en las mesas de los antepasados haga rebosar los platos.

Décimo Magno Ausonio, *Epistolarum liber*, XXV.

**TEXTO 74:**

**CARTAGENA**

Καρχηδών... ἔστι δὲ καὶ ἄλλη Καρχηδών, πόλις Ἰβηρίας, ἐκαλεῖτο δὲ καὶ αὐτὴ πόλις.

Esteban de Bizancio.

**Traducción:**

Cartago... hay otra Cartago también, ciudad de Iberia, ciudad que se llama de la misma manera.

Esteban de Bizancio.

**TEXTO 75:**

**CARTAGENA**

μεγάλη πόλις... ἔστι καὶ Ἰβηρίας, ὡς Φίλων.

Esteban de Bizancio.

**Traducción:**

Una gran ciudad... hay en Iberia una gran ciudad (Cartagena), como (dice) Filón.

Esteban de Bizancio.

“Corazas ibéricas” (“Ioricis Hibericis”: Q. Horacio Flacco, *Carmina*, I, 29, 15.

“Garum” ibérico: Q. Horacio Flacco, *Sermones*, II, 8, 46.

“Cuerdas ibéricas” (de esparto): Q. Horacio Flacco, *Epodos*, IV, 3.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 76:

#### JATIVA

Nam sudaria Saetaba ex Hiberis  
miserunt rnihi muneri Fabullus  
et Vernaius: haec amem necesse est  
et Veraniolum meum et Fabullum.

C. Valerio Catulo, *Carmen*, XII, 14-17.

#### Traducción:

Pues pañuelos de Saetabis (Játiva) me enviaron de Iberia  
como regalo Fabulo y Veranio;  
que las ame es necesario  
como a mí Veraniolo y Fabulo amo.

C. Valerio Catulo, *Carmen*, XII, 14-17.

### TEXTO 77:

#### JATIVA

At contra nostris imbellia lina Faliscis  
Hispanique alio spectantur Saetabes usu.

Grattio, *Gynegética*, XL.

#### Traducción:

Pero al contrario, los finos débiles para nuestros Faliscos  
y los Hispanos se aprecian por otro uso de Saetabis (Játiva).

Grattio, *Gynegética*, XL.



**TEXTO 78:**

**JATIVA-JUCAR**

III, 371.           Hos inter clara thoracis luce nitebat  
Sedetana cohors, quam Sucro rigentibus undis  
Atque altrix celsa mittebat Saetabis arce.  
Saetabis, et telas Arabum sprevisse superba

375.               Et Pelusiaco filum componere lino.

... ..

XVI, 473-474.   Eurytus; excelso nutritum colle creatat  
Saetabis, (atque aderant trapidi pietate pa-  
rentes).

Silio Itálico, III, 371-375; y XVI, 473-474.

**Traducción:**

III, 371.           Entre corazas con claro reflejo brillaba  
la Edetana cohorte, que desde el Júcar de  
frías aguas  
y desde la ciudadela elevada, Játiva nutricia  
enviaba.

374.               Játiva, ya de los Árabes las telas desprecia  
ya su hilo compara al lino de Pelusa de  
Egipto.

... ..

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

XVI, 473. Eurito; en la alta colina alimentado, Játiva  
había dado a luz  
(y los padres presentes temblaban de amor).  
Silio Itálico, III, 371-375; y XVI, 473-474

### TEXTO 79:

#### JUCAR

Δηρά, τῆς Ἰβηρίας, ἧς ὁ Σικανὸς ποταμός.

Esteban de Bizancio.

#### Traducción:

“Dera, de Iberia, de la que es el río Sicano (Júcar).”

Esteban de Bizancio.

### TEXTO 80:

#### JUCAR

ποταμος Σικανος ὡς φησιν Ἀπολλόδωρος.

Likofron de Chalkis (Scholia), 1.029.

#### Traducción:

Río Sicano (Júcar) como dice Apolodoro.

Likofron de Chalkis (Scholia), 1.029.

### TEXTO 81:

#### SAGUNTO

Falarica genus teli missile, quo utuntur ex falis, id est ex locis  
extractis, dimicantes.

M. Verrio Flacco, Sexti Pompei Festi,  
*De verborum significatu...*;  
ed. W.M. Lindsay, B.T., 1913.

**Traducción:**

La falárica es una especie de lanza arrojadiza que usan cuando combaten desde montículos, es decir desde lugares elevados.

M. Verrio Flacco, Sexti Pompei Festi,  
*De verborum significatu...*

**TEXTO 82:**

Quemadmodum (sc. Hannibal) confirmatum Hispaniae cladi-  
bus bellum Italiae inopinatus intulerit...

Lucio Anneo Séneca, *Natur. quaest.*, III, praef. 6.

**Traducción:**

De la misma manera (Hannibal) de improviso infligió una de-  
rrota en Hispania (a Sagunto), añadida a los desastres de  
Italia.

Lucio Anneo Séneca, *Natur. quaest.*, III, praef. 6.

**TEXTO 83:**

**SAGUNTO**

Saguntini oppressi ab Hannibale humanas edere carnes, nec  
hereditatem expectabant... cum esset Numantia a Scipione

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

capta, inventae sunt matres, quae liberorum suorum tenerent  
semesa in sinu corpora.

T. Pretonio Arbiter, *Satiricón*, CXLI, 9-11.

### **Traducción:**

Los saguntinos asediados por Haníbal comieron carne humana y no tenían esperanza... y una vez que Numancia fue tomada por Escipión encontraron madres, que tenían en su regazo los cuerpos de sus hijos medio comidos.

T. Pretonio Arbiter, *Satiricón*, CXLI, 9-11.

### **TEXTO 84:**

#### **SAGUNTO**

Exin clavigeri veneratus numinis aras

Captivis onerat (sc. Hannibal) donis, quae nuper ab arce

Victor fumantis rapuit semusta Sagunti.

Silio Itálico, III, 14-16.

### **Traducción:**

Después que hubo venerado los altares del dios que porta la clava colma con despojos de guerra que, vencedor, poco ha, de la ciudadela medio quemada la arrebató de la todavía humeante Sagunto.

Silio Itálico, III, 14-16.

**TEXTO 85:**

**SAGUNTO**

Sic (sc. non impie et gloriose) Saguntini fecerunt parricidium.

M. Fabio Quintiliano, *Declamationes*, CCCLXIX.

**Traducción:**

Así (no impía y gloriosamente) los Saguntinos cometieron un parricidio.

M. Fabio Quintiliano, *Declamationes*, CCCLXIX.

**TEXTO 86:**

...Immeritaeque domos ac templa Sagunti polluit...

P. Papinio Stacio, *Silvae*, IV, 6, 83.

**Traducción:**

...Y profanó las casas inocentes y los templos de Sagunto...

P. Papinio Stacio, *Silvae*, IV, 6, 83.

Marcial, IV, 46, 15: Vajilla de cerámica de Sagunto.

Marcial, VIII, 6, 2: Vajilla de cerámica de Sagunto.

Marcial, XIV, 108: Copas de barro.

**TEXTO 87:**

**SAGUNTO**

lurgia proludunt, sed rnox et pocula torques

saucius et rubra deterges vulnera mappa,

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

inter vos quotiens libertorumque cohortem  
pugna Saguntina fervet commissa lagona.

D. Junio Juvenal, *Sátiras*, V, 26-29.

### **Traducción:**

Se prelude (a juzgar) por las palabrotas. En seguida, herido, golpeas y secas tus heridas con un trapo rojo, cada vez que entre vosotros y la cohorte de libertos se entabla la pelea a botellazos (con botellas) de Sagunto.

D. Junio Juvenal, *Sátiras*, 26-29.

NOTA: Comentario antiguo de que el vino de Sagunto era malo; por esta razón se pelean, según el texto de Juvenal.

### **TEXTO 88:**

#### **SAGUNTO**

Nobilis ille tanun populus quem diximus et par  
virtutes atque fide sed maior clade Zacynthos.  
tale quid excusat...

D. Junio Juvenal, *Sátiras*, XV, 113-115.

### **Traducción:**

El noble pueblo, del que he hablado, puede poner excusas de esta clase; y por lo mismo Sagunto (Zacynthos) que es igual en coraje, en perseverancia y cuyo desastre fue aún peor...

D. Junio Juvenal, *Sátiras*, XV, 113-115.

**TEXTO 89:**

Superioris Africani pater Publius Cornelius Scipio, Saguntinis memorabilibus aerumnis et fide, pertinaci destinatione Afrorum absessis, iturus auxilio, in Hispaniam traduxit onustam nanu valida classem, sed civitate potiore Marte deleta, Hannibalem sequi nequiens, triduo ante transito Rhodano, ad partes Italiae contendentem...

Ammiano Marcelino, XV, 10, 10.

**Traducción:**

Publio Cornelio Escipión, padre del anterior Africano, después de penalidades saguntinas memorables y con la confianza, obsesionados por la pertinaz y firme resolución de los Africanos, de que iría en su auxilio, trasladó su flota llena de tropas bien entrenadas, pero, aniquilada la ciudad por el más poderoso Marte y no queriendo seguir a Haníbal, tres días antes de cruzar el Ródano, que (Haníbal) se dirigía para luchar en Italia...

Ammiano Marcelino, XV, 10, 10.

**TURIA**

**Grammatici Latini.**

V, 41, 23 (Cledon). Ideo graeca (sc. nomina), quia latina numquam a terminantur neutra. Sed inveniuntur barbara, ut flumen Turia.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

V, 412, 28 (Phoc.). Lo mismo.

V, 496, 20 (August.). A neutro... unum latinum, nomen fluminis Turia...

VI, 471, 15 (Mar. Plot. Sac.). Lo mismo.

VI, 480, 7 (idem). Hoc flumen Turia (sc. genitivo:) huius Turiae.

### Traducción:

V, 41, 23 (Cledon). Así los (nombres griegos), porque los (nombres) latinos nunca tienen terminación neutra. Pero son recogidos como (nombres) bárbaros, como el río Turia.

V, 496, 20 (August.). Sólo hay un neutro (nombre) latino, el nombre del río Turia.

Hesichio de Alejandría:

I, 112: Ἰαλαβός · ποταμός – Vinalopó (Alicante)

“El río Alabo” (Vinalopó).

### TEXTO 90:

Tarracone disceptant populi XLII... Ausetani, ceretani qui Iuliani cognominantur et qui Augustani, Edetani, Gerundenses...

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, III, 3, 23.

### Traducción:

A Tarragona acuden a dirimir sus pleitos 42 pueblos... los ausetanos, los ceretanos (a los que se suele llamar iulianos y



también augustanos), los edetanos, los gerundenses... (todos los cuales gozan del derecho de los latinos).

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, III, 3, 23.

### **TEXTO 91:**

Est inter exempla in uterum protinus reversus infans Sagunti quo anno deleta ab Hannibale est.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, VII, 35.

### **Traducción:**

Se cuenta el caso de un niño de Sagunto que volvió a entrar al punto en el claustro materno el año que fue destruida por Aníbal...

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, VII, 35.

### **TEXTO 92:**

Carthaginem conveniunt populi LXV... Saetabitani qui Augustani, Valerienses. Stipendiariorum antem celeberrimi Alabanenses, Bastitani, Consaburrenses, Dianenses, Egelestani...

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, III, 3, 25.

### **Traducción:**

A Carthago (convento jurídico) concurren 65 pueblos... ; los saetabitanos, apellidados augustanos, y los valerienses. Entre los pueblos que gozan del derecho de estipendiarios

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

los más conocidos son los alabanenses, los bastetanos, los consaburrenses, los dianenses, los egelestanos...

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, III, 3. 25.

### TEXTO 93:

... Fiscos mariscas in loco cretoso aut aperto serito, in loco autem crassiore aut stercoreato Africanas et Herculaneas, Sacontinas...

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XV, 18, 72.

### Traducción:

Catón dice: ... (plantad los higos) en un terreno más graso o estercolado, los africanos y herculáneos, los sacontinos...

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XV, 18, 72.

### TEXTO 94:

...et in Hispania Sagunti templum Dianae e Zacyntho advectae cum conditoribus annis CC ante excidium Troiae, ut auctor est Bocchus; infra ipsum oppidum id habent -pepercit religione inductus Hannibal- iuniperi trabibus etiam nunc durantibus.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XVI, 216.

### Traducción:

... y en Hispania el templo de Diana en Sagunto, cuyo culto fue llevado allí de Zacyntho por sus fundadores, data de dos-

cientos años, antes de la caída de Troya, según Boccho, quien añade que se alza bajo del “oppidurn”. Hanníbal lo respetó por razones religiosas; las vigas del junípero subsisten aún.

C. Plinio Segundo, *Historia Natural*, XVI, 216.

**TEXTO 95:**

fertilissimumque quod in Hispaniae Carthagine Aprili mense collectum est.

C. Plinio Segundo, *Historia Natural*, XVIII, 80.

**Traducción:**

La cebada... más productiva es la que se ha recogido en Carthage de Hispania en el mes de abril.

C. Plinio Segundo, *Historia Natural*, XVIII, 80

**TEXTO 96:**

... ubi a Saetabis tertia in Europa lino palma.

C. Plinio Segundo, *Historia Natural*, XIX, 9.

**Traducción:**

... el lino de Saetabis en Europa tiene el primer puesto.

C. Plinio Segundo, *Historia Natural*, XIX, 9.

**TEXTO 97:**

Sparti quidem usus multa post saecula coeptus est, nec ante Poenarum arma, quae primum Hispaniae intulerunt. Herba

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

et haec, sponte nascens et quae non queat seri, iuncusque proprie aridi soli..., Carthaginiensis Hispaniae citerioris portio, nec haec tota, sed quatenus parit, montes quoque spartito operit. Hinc strata rusticis eorum vestes. Animalibus noxium praeterquam cacuminum temeritate... Ad hos omnes usus quae sufficiant, minus XXX passuum in latitudinem a litore Carthaginis Novae minusque C in longitudinem esse reperientur.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XIX, 26-30.

### **Traducción:**

El esparto, cuyo aprovechamiento se inició muchos siglos después del lino, no se comenzó a usar hasta la guerra que los púnicos llevaron primeramente a Hispania. Trátase de una hierba que crece espontáneamente y que no puede sembrarse, una especie de junco, propia de terrenos áridos... En la Hispania Citerior se encuentra en una zona de la Carthaginiense, y no en toda, sino sólo en parte, donde lo hace inclusive en las montañas. Los campesinos confeccionan en él sus lechos, su fuego, sus antorchas, sus calzados; los pastores hacen sus vestidos. El esparto, excepción hecha de sus extremos tiernos, es nocivo para los animales...

Sigue modo de empleo, manufactura...

Para satisfacer todos estos usos no hay otra extensión de cultivo que un campo de 30.000 pasos de latitud por 100.000 de longitud en la zona costera de Carthago Nova (Cartagena).

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XIX, 26-30.

**TEXTO 98:**

Nunc e scombro pisce laudatissimum (sc. garum) in Carthaginis spartariae cetariis -sociorum id appellatur- singulis milibus nummum permutantibus congios fere binos. Nec liquor ullus paene praeter unguenta maiore in pretio esse coepit, nobilitatis etiam gentibus.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXI, 94.

**Traducción:**

Actualmente el “garum” mejor se obtiene del pez escombro en las pesquerías de Carthago espartaria. Se le conoce con el nombre de “sociorum”. Dos congios no se pagan con menos de mil monedas de plata. A excepción de los hungüentos, no hay licor alguno que se pague tan caro, dando su nobleza a los lugares de donde viene.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXI, 94.

**TEXTO 99:**

ostrea ... pleniora Iliciensibus...

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXII, 62.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### Traducción:

Las ostras ... son ... más llenas que las ilicienses.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXII, 62.

### TEXTO 100:

... Retinent hanc nobilitatem... in Hispania Saguntum...

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXV, 12, 160.

### Traducción:

La misma fama conserva la vajilla de mesa...; en Hispania, Sagunto.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXV, 12, 160.

### TEXTO 101:

... Ab ea exceptis Indiae fabulosis proximam aquidem duxerim Hispaniam quacunquē ambitur mari, quamquam squalidam ex parte, verum, ubi gignit, feracem frugum, olei, vini, equorum metallorumque omnium generum, ad haec pari Gallia. Verum desertis suis sparto vincit Hispania et lapide speculari, pigmentorum etiam deliciis excitatione, servorum exercitio, corporum humanorum duritia, vehementia cordis.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXVII, 13, 203.

### Traducción:

... Inmediatamente después de Italia, y exceptuando las fabulosas regiones de la India, debo colocar a Hispania, al me-

Manuel A. Rabanal Alonso  
**Fuentes literarias del País Valenciano en la Antigüedad**

---

nos todo su borde costero; es Hispania, en verdad, pobre en parte, pero allí donde es fértil da en abundancia cereales, aceite, vino, caballos y metales de todo género, en lo cual la Galia va a la par; pero Hispania la vence por el esparto de sus regiones desérticas, por la piedra especular, por la belleza de sus colorantes, por su ánimo para el trabajo, por sus fornidos esclavos, por la resistencia de sus hombres y por su vehemente corazón.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXVII, 13, 203.

**TEXTO 102:**

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>ΚΟΝΤΕΣΤΑΝΩΝ παράλιος</p> <p>1 Λουκέντων..</p> <p>Καρχηδών νέα.</p> <p>Σκομβραρία ἄκρα.</p> <p>Τέβερως ποτ. ἐκβολαί</p> <p>Ἴλωναί</p> <p>Σαιτάβιος ποτ. ἐκβολαί</p> <p>2 Σούκρωνος ποτ. ἐκβολαί</p> <p>Παλλαντίας ποτ. ἐκβολαί</p> <p>Τουρούλιος ποτ. ἐκβολαί</p> <p>Διάνιον</p> <p>ΙΛΕΡΚΑΩΝΩΝ παράλ.</p> <p>Τενέβριον ἄκρον</p> <p>Τενέβριος λιμνή</p> | <p>ιβ. ς.. λζ Η</p> <p>ιβ. δ.λζ Ηγιβ</p> <p>ιβ Ηγιβ...λη.ιβ</p> <p>ιδ. Η...λη.Η.</p> <p>ιβ.γο...λη.Ηιβ.</p> <p>ιγ.λη. Ηδ</p> <p>ιδ...λη. Ηγ</p> <p>ιδ.γο...λη. Ηγιβ</p> <p>ιε...λθ</p> <p>ιε.γο...λθ. Η</p> <p>ιε. Ηγιβ...λθ.γο</p> <p>ιε. Η.... μ</p> | <p>Contestanorum littoralis ora.</p> <p>Lucentum 12.10.37.30.</p> <p>Carthago nova 12.15.37.55.</p> <p>Scombraria promont. 12.55.38.5.</p> <p>Teberis fluminis ostia 12.30.38.30.</p> <p>Alonae 12.10.38.35</p> <p>Saetabis fluminis ostia 13....38.45</p> <p>Sucronis fluminis ostia 14....38.50</p> <p>Pallantiae fluminis ostia 14.40.38.55</p> <p>Turulis fluminis ostia 15....39...</p> <p>Danium 15.40.39.30</p> <p>ILERCAONUM littoralis ora.</p> <p>Tenebrium promontorium 15.55.39.40</p> <p>Tenebrius portus 15.30.40.</p> |
|---|--|--|

.....

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

|   |                   |   |              |
|---|-------------------|---|--------------|
| Μεθ' οὓς ἐπὶ θαλάσῃ οἰκοῦντες ΚΟΝΤΕΣΤΑΝΟΙ, καὶ πόλ. μεσόγειοι   |                   | Post hos versus mare habitant CONTESTANI. et Civitates mediterraneae.                                       |              |
| Μενλάρια.   | ιγ. Ηδ. λθ. δ.    | Menlaria  | 13.45.39.15  |
| Οὐαλεντία.  | ιδ. .... λθ       | Valentia  | 14....39.    |
| Σαιταβίς.   | ιγ. Η. λθ         | Saetabis  | 13.30.39.    |
| Σαιταβίκουλα.   | ιγ. γο. λν. Ηλιβ  | Saetabacula   | 13.40.38.55. |
| Ἴλικιάς.  | ιβ. γ. λη. Η.     | Ilicias   | 12.20.38.30. |
| Ἴασπίς.   | ιβ. γ. λη. Ηγιβ   | Iaspis  | 12.20.38.55. |
| Ἄνατολικώτεροι δὲ τούτων, καὶ τῶν Βασιτανῶν, καὶ Κελτιβήρων ΗΔΗΤΑΝΟΙ, καὶ πόλεις μεσόγειοι, ἐπίσημοι αἶδε |                   | His. ac Bastitanis. et Celtiberis. magis orientalis sunt EDETANI. et Urbes mediterraneae insignes sunt hae. |              |
| Καισάρεια Αὐγοῦστα.   | ιδ. δ. .. μα. Η.  | Caesaraea Augusta   | 14.15.41.30. |
| Βέρναμα. Montf. Βέρναβα.  | ιδ. ζ. .. μα. δ.  | Bemama (Montf. Bernaba.)  | 14.10.41.15. |
| Ἐβόρα.  | ιδ. γο. μα.       | Ebora   | 14.40.41.    |
| Βέλεια.   | ιδ. Η. μ. Ηδ.     | Betia   | 14.30.40.45. |
| Ἄρσι.   | ιδ. Η. μ. γο.     | Arsi  | 14.40.40.40. |
| Δαμανία.  | ιδ. Η. μ. Η.      | Damania   | 14.30.40.40. |
| 1 Λεονία.   | ιδ. γο. μ. δ.     | Leonica   | 14.40.40.15. |
| Ἄοσικέρδα.  | ιδ. δ. .. μ. ζ.   | Osicerda  | 14.15.40.10. |
| Ἐτόβημα, Montf. Ἐτόβησα.  | ιδ. γο. λθ. Ηδ.   | Etebema (Montf. Etobesa.)   | 14.40.39.45. |
| 2 Λάσσιρα.  | ιδ. Ηγ. λθ. γ.    | Lassira   | 14.50.39.20. |
| Ἡδητα ἢ καὶ Λείρια.   | ιδ. γιβ. λθ. γιβ. | Edeta quae et Liria   | 14.25.39.25. |
| 4 Σαγούντον.  | ιδ. γιβ. λθ. γ.   | Saguntum  | 14.25.39.20. |

C. Ptolomeo, *Geographicae*, II, VI.



**Referencias a comunicaciones-vías en Alicante  
en la Antigüedad (itinerarios)**

**Tramo de vía romana entre Tarragona y Cartagena.**

**TEXTO 103:**

*Itinerario de Antonino.*

|     |                        |            |
|-----|------------------------|------------|
| 399 | 1 Terracone            | m.p. XVII  |
|     | 2 Oleastrum            | m.p. XXI   |
|     | 3 Traia Capita         | m.p. XXIII |
|     | 4 Dertosa              | m.p. XVII  |
|     | 5 Intibili             | m.p. XXVII |
|     | 6 Ildum                | m.p. XXIII |
| 400 | 1 Sebelaci             | m.p. XXIII |
|     | 2 Saguntum             | m.p. XXII  |
|     | 3 Valentia             | m.p. XVI   |
|     | 4 Sucronem             | m.p. XX    |
|     | 5 Ad Statuas           | m.p. XXXII |
|     | 6 Ad Turres            | m.p. VIII  |
| 401 | 1 Adello               | m.p. XXIII |
|     | 2 Aspis                | m.p. XXIII |
|     | 3 Ilici                | m.p. XXIII |
|     | 4 Thiar                | m.p. XXVII |
|     | 5 Karthagine Spartaria | m.p. XXV   |

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 104:

*El anónimo de Rávena.*

PP

V 3-4

342

5 Tarraconem

6 Saltum 455

7 Pinon

8 Trea capita

9 Dertosa

10 Lubricatum

11 Ildum 460

12 Intibili

13 Saguntum

14 Valentia

15 Sucrone

16 Dio 465

17 Alternum

343 1 Setabi

2 Turres

3 Edelle

4 Celeri 470

5 Lucentes

6 Ad Leones

7 Ilice

8 Carthago Spartaria

**TEXTO 105:**

*Guidonis Geographica.*

|     |     |                     |             |
|-----|-----|---------------------|-------------|
| PP  |     |                     | Guido 81-82 |
| 514 | 20  | Terragona           | 25          |
|     | 21  | Saltum              |             |
|     | 22  | Pinum               |             |
|     | 23  | Tria Capita         |             |
|     | 24  | Dertosa             |             |
|     | 25  | Laubricatum         | 30          |
| 515 | 82. | 1 Idum              |             |
|     |     | 2 Intibili          |             |
|     |     | 3 Saguntum          |             |
|     |     | 4 Valentia          |             |
|     |     | 5 Sucrone           | 35          |
|     |     | 6 Dinium            |             |
|     |     | 7 Alterum           |             |
|     |     | 8 Setabi            |             |
|     |     | 9 Turres            |             |
|     |     | 10 Edelle           | 40          |
|     |     | 11 Celeris          |             |
|     |     | 12 Ad lennes        |             |
|     |     | 13 Illice           |             |
|     |     | 14 Cartago Portaria | 45          |

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### TEXTO 106:

*Vasos de Vicarello.*

CIL, XI, 3281.

Altura: 15'3 cms. Diámetro superior e inferior: 7'7 cms.

|    |            |        |
|----|------------|--------|
| 20 | Libisosam  | XXIII  |
|    | Parietinis | XXII   |
|    | Saltigim   | XVI    |
|    | Adpalem    | XXXII  |
|    | Adaras     | XXII   |
| 25 | Saetabim   | XXVIII |
|    | Sucronem   | XVI    |
|    | Valentiam  | XX     |

CIL, XI, 3282.

Altura: 14 cms. Diámetro superior: 7'3 cms. Diámetro inferior:  
7 cms.

|    |            |        |
|----|------------|--------|
| 20 | Libisosa   | XXIII  |
|    | Parietinis | XXII   |
|    | Saltigi    | XVI    |
|    | Ad palem   | XXXII  |
|    | Adaras     | XXII   |
| 25 | Saetabi    | XXVIII |
|    | Sucrone    | XV     |
|    | Valentia   | XXIII  |

Manuel A. Rabanal Alonso  
**Fuentes literarias del País Valenciano en la Antigüedad**

---

CIL, XI, 3283.

Altura: 12'3 cms. Diámetro superior: 6'3 cms. Diámetro inferior: 6'2 cms.

|    |            |        |
|----|------------|--------|
| 20 | Libisosa   | XXVIII |
|    | Parietinis | XXII   |
|    | Saltigi    | XVI    |
|    | Ad palem   | XXXII  |
|    | Atturres   | XXV    |
| 25 | Saetabi    | XXV    |
|    | Sucrone    | XVI    |
|    | Valentia   | XX     |

CI L, XI, 3284.

Altura: 9'5 cms. Diámetro superior: 6'8 cms. Diámetro inferior: 6'5 cms.

|    |               |        |
|----|---------------|--------|
|    | Libisosa      | XXVIII |
|    | Parietinis    | XXII   |
|    | Saltigi       | XVI    |
| 25 | Ad palae      | XXXII  |
|    | Turres Saetab | XXV    |
|    | Sucrone       | XVI    |
|    | Valentia      | XX     |

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

(Recogido del libro de J.M. Roldán Hervás, *Itineraria Hispana. Fuentes antiguas para el estudio de las vías romanas en la Península Ibérica*, Valladolid-Granada, 1975).

### Índice de datos recogidos en los textos y otras referencias:

#### ***I: Referencias generales e indicaciones geográficas. Colonias fenicias, griegas y cartaginesas.***

Estrabón III, 4, 6 ... Textos 50 y 51.

Esteban de Bizancio... Texto 15.

Estrabón, III, 4, 9 ... Texto 43.

Diodoro de Sicilia, XXV, 10, Texto 22.

Pomponio Mela, *Chorographía*, II, 92-93... Texto 49.

Diodoro de Sicilia, XXV, 12. Texto 23.

Avieno, *Ora marítima*, 479-487... Texto 1.

Tito Livio, XXIV, 41... Texto 39.

Estrabón, III, 4, 1... Texto 44.

Polibio, III, 97... Texto 25.

Estrabón, III, 4, 14... Texto 45.

C. Plinio Secundo, *Historia natural*, XVI, 216... Texto 94.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, III, 23... Texto 90.

C. Ptolomeo, *Geographicae*, II, 6, 15 y II, 6, 62... Texto 102.

- Heródoto, VII, 175... Texto 2.  
Tucídides, VI, 2... Texto 4.  
Diodoro de Sicilia, V, 6, 1... Texto 3.  
Esteban de Bizancio, *Cratino*, Fr. 101 (Kock)... Texto 5.  
Esteban de Bizancio, Fr. 550-551 (Kock)... Texto 6.  
Diodoro de Sicilia, XIII, 54, 1 y XIII, 62, 1... Texto 7 y 8.  
Esteban de Bizancio (Denia)... Texto 16.  
Virgilio, *Eneida*, I, 156-163... Texto 28.  
Tito Livio, XVIII, 24... Texto 35.  
Cicerón, *Verrinas*, I, 87; V, 146 y V, 154... Textos 37, 54 y 55.  
Estrabón, III, 4, 10... Texto 52.  
Salustio, I, 124... Texto 56.  
Cicerón, *Verrinas*, V, 151... Texto 57.  
Esteban de Bizancio... Textos 58 y 59.  
Silio Itálico, I, 271-275... Texto 61.  
Silio Itálico, III, 368... Texto 68.  
Cicerón, *Oratio de Imperio Cnei Pompei*, LX, 64.  
C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, VI, 215... Texto 65.  
Silio Itálico, XV, 220-229... Texto 70.  
Esteban de Bizancio... Textos 74, 75 y 79.  
L. Anneo Séneca, *Naturalis quaestiones*, III, 6... Texto 82.  
M. Favio Quintiliano, *Declamaciones*, CCCLXIX... Texto 85.  
Ammiano Marcelino, XV, 10, 10... Texto 89.  
C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, VII, 35... Texto 91.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

Itinerario de Antonino... Texto 103.

Anónimo de Rávena... Texto 104.

Guidonis Geographica... Texto 105.

Vasos de Vicarello (CIL, XI, 3281, 3282, 3283 y 3284)... Texto 106.

Otros datos no recogidos en la recopilación de textos.

Estrabón, III, 4, 12.

Estrabón, III, 5, 1.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, III, 20; III, 24; y III, 76.

Pomponio Mela, *Chorographia*, II, 125.

### ***II: Guerras en la Península Ibérica: Guerra Cartaginesa y Conquista romana.***

#### *a) Referencias generales:*

Polibio, II, 13, 1... Texto 24.

Polibio, X, 10, 11... Texto 14.

Diodoro de Sicilia, XXV, 12... Texto 23.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, VII, 35... Texto 92.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XVI, 216... Texto 94.

Estrabón, III, 4, 6... Texto 51.

D. Junio Juvenal, *Sátiras*, XV, 113-115... Texto 88.

Papirio Estacio, IV, 6, 83... Texto 86.

Petronio Arbiter, *Satirarum*, CXLI, 9-11... Texto 83.



*Otras referencias no recogidas en la recopilación de textos.*

Polibio, III, 8, 1.

Polibio, III, 30, 1.

Polibio, III, 5.

Polibio, XIII, 5.

Polibio, III, 15, 2-8.

Polibio, III, 17.

Polibio, III, 27 , 9.

Polibio, III, 33, 7.

... (en general, referencias constantes aparecen en el libro III de Polibio).

Libro XXI de las *Historias* de Tito Livio.

Apiano, *Ibéricas*, VII, X y XII.

Zonaras, VIII, 21.

Frontino, III, 10.

Valerio Máximo, VI, 6.

Cornelio Nepote, *Aníbal*, III.

Cornelio Nepote, *De viris illustribus*, XLII.

Floro, I, 22, 3.

Orosio, IV, 14, 1.

M. F. Quintiliano, *Declamationes*, CCCLXIX.

L. Ampelio, XLVI, 4.

Panegiristas latinos, III, 1.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### *b) Conquista del País Valenciano por Roma (217-203 a.C.).*

Polibio, III, 97, 2... Texto 25.

Tito Livio, XXIV, 41... Texto 26.

Cornelio Nepote, *De viris illustribus*, XLIX... Texto 29.

Valerio Máximo, IV, 3, 1... Texto 30.

Tito Livio, XXVII, 7... Texto 31.

Aulo Gelio, VI, 1, 8... Texto 34.

Aulo Gelio, *Noctes Atticae*, VII, 8, 3... Texto 71.

### ***Datos no recogidos en la recopilación de textos:***

Polibio, X, 34; y X, 40.

Tito Livio, XXVIII, 26; XXVIII, 39; y XXX, 21.

Zonaras, IX, 1; IX, 3; y IX, 10.

### *c) Guerras Sertorianas y batallas de Lauro, Sagunto y Sucro (Júcar), (76-72 a.C.):*

Plutarco, *Sertorio*, XVIII-XIX... Texto 40.

Plutarco, *Pompeyo*, XVII-XIX... . Texto 41.

Plutarco, *Sertorio*, XXI... Texto 42.

Salustio, *Historias*, II, 54... Texto 38.

Cicerón, *Pro Balbo*, V... Texto 36.

*Otros datos:*

Salustio, *Historias*, II, 64.

Cicerón, *Pro Balbo*, L-LI.

Apiano, *Bellum civile*, I, 109-110.

Frontino, II, 5, 31.

Floro, II, 10.

Orosio, V, 23.

*d) Guerras civiles entre César y Pompeyo (47-45 a.C.):*

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XV, 18... Texto 93.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXV, 160... Texto 100.

Licofrón de Calcis, *Scholía*, MXIX... Texto 80.

Nicolás de Damasco, *De vita Augusti*, XI.

*Otros datos:*

César, *Bellum Hispaniense*, X, 1.

Dion Casio, XLIII, 29-30.

Floro, II, 13, 73.

Orosio, VI, 16, 6.

Catón, *De agricultura*, VIII.

Diodoro de Sicilia, V, 6, 1.

Apiano, *Ibéricas*, LXXII.

Servio Gramático, *Eneida*, I, 557.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### **III. Fuentes sobre economía del País Valenciano.**

#### *a) Agricultura y ganadería:*

Estrabón, III, 5, 10... Texto 20.

M. Terencio Varrón, I, 57, 2... Texto 63.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XIX, 9... Texto 96.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XIX, 26... Texto 97.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XV, 18... Texto 93.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XVIII, 80... Texto 95.

Avieno, *Ora marítima*, 492-495... Texto 1

Catón, *De agricultura*, VIII... Texto 21.

Tito Livio, XXVI, 47... Texto 27.

Tito Livio, XXIV, 41... Texto 53.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXI, 19... Texto 66.

Silio Itálico, XV, 192-199... Texto 69.

Justino, *Epistome historiarum Philippicarum Pompei Trogi*, XLIV, 1, 5-7... Texto 72.

#### *Otros datos no recogidos en la recopilación de textos:*

Estrabón, III, 3, 7.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XVI, 15.

Polibio, III, 17; y III, 113.

Aulo Gelio, *Noctes Atticae*, XVII, 3.

Diodoro de Sicilia, V, 16.

Apiano, *Ibéricas*, V.

Frontino, *Stratagemata*, II, 4, 17.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XX, 199- y XXI, 74; y XXXVII, 13, 203... Texto 101.

*b) Pesca y caza:*

Estrabón, III, 4, 6... Texto 50.

Décimo Magno Ausonio, *Epistolarum liber*, XXV... Texto 73.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXI, 94... Texto 98.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXII, 62... Texto 99.

*Referencias no recogidas en la recopilación de textos:*

Estrabón, III, 5, 2; y III, 4, 15.

Polibio, X, 7.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, VIII, 268.

Marco Terencio Varrón, *Rerum rusticarum*, I, 1.

C. Valerio Catulo, XXXVII, 18.

Valerio Máximo, I, 2.

Plutarco, *Sertorio*, XI, 20.

Aulo Gelio, *Noctes Atticae*, XV, 22.

Apiano, *Ibéricas*, CX.

Frontino, I, 11.

*c) Minería:*

Teofrasto, *De mirab. ausc.*, XLVI ... Texto 11.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

Estrabón, III, 2, 10... Texto 13.

Polibio, X, 10, 11... Texto 14.

Tito Livio, XXVI, 47... Texto 27.

Estrabón, III, 4, 6... Texto 51.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXI, 80... Texto 67.

Justino, *Epítome historiarum Philippicarum Pompei Trogi*, XLIV, 1, 5-7... Texto 72.

Tito Livio, XXI, 7: Referencia de exportación de minerales en el puerto de Sagunto procedentes del área de la provincia de Teruel.

### d) *Industria textil, alfarera y metalúrgica:*

D. Junio Juvenal, *Sátiras*, V, 26-29... Texto 87.

M. Verrio Flaco... Texto 81.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XIX, 9... Texto 96.

Estrabón, III, 4, 16... Texto 47.

C. Valerio Catulo, *Carmen*, XII, 14-17... Texto 76.

C. Valerio Catulo, *Carmen*, XXV, 7 (no recogido en la recopilación).

Grattio, *Gynegética*, XL... Texto 77.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XIX, 27... Texto 97.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXV, 12... Texto 100.

Estrabón, III, 4, 9... Texto 43.

Estrabón, III, 5, 10... Texto 20.

Nicolás de Damasco, III, 456... Texto 9.

Paradoxogr. Vatic. Rohdii, (ed. O. Keller), I, p. 109... Texto 10.

Ateneo, V, 206 F... Texto 12.

Estrabón, III, 4, 17... Texto 19.

Tito Livio, XXVI, 47... Texto 27.

Silio Itálico, XV. 192-199... Texto 69.

Silio Itálico, III, 371-375... Texto 78.

*Datos no recogidos en la recopilación:*

C. Valerio Catulo, *Carmen*, XXV, 7.

Q. Horacio Flaco, *Epodos*, IV, 3.

Marcial, IV, 46, 15; VIII, 6, 2; y XIV, 108.

#### **IV. Sociedad:**

Tito Livio XXIV, 41... Texto 26.

Suetonio, *Galba*, X, 1... Texto 62.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XXXI, 80... Texto 67.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XIX, 27... Texto 97.

*Datos no recogidos en la recopilación:*

Estrabón, III, 3, 7.

Polibio, II, 31; y III, 17.

Tito Livio, XXI, 2; XXI, 15; y XXVIII, 39.

Valerio Máximo, III, 3.

Apiano, *Ibéricas*, VIII.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

### **V. Política y administración:**

Esteban de Bizancio... Texto 17.

Esteban de Bizancio... Texto 18.

Diodoro de Sicilia, XXV, 10... Texto 22.

Diodoro de Sicilia, XXV, 12... Texto 23.

Estrabón, III, 4, 5... Texto 46.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, III, 3, 19-20... Texto 48.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, III, 3, 23... Texto 90.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, III, 3, 25... Texto 92.

Aulo Gelio, VI, 1, 8... Texto 34.

*Datos no recogidos en la recopilación de textos:*

Polibio, II, 36; III, 76; X, 18; X, 34; X, 38; X, 40; y XI, 31.

Tito Livio, XXI, 12; XXI, 14; XXVI, 50; y XXVII, 17.

Apiano, *Ibéricas*, V y XII,

### **VI. Religión:**

Polibio, III, 97... Texto 22.

Plutarco, *Apophc. Scip. maior*, III... Texto 32.

Valerio Máximo, III, 6... Texto 33.

Estrabón, III, 4, 6... Texto 51.

Silio Itálico, III, 14-16... Texto 84.

P. Papuno Stacio, *Silvae*, IV, 6, 83... Texto 86.

C. Plinio Secundo, *Historia Natural*, XVI, 216... Texto 94.



Estrabón, III, 3, 7; IV, 1, 4; y IV, 1, 5 (recoge la diosa Artemis y danzas religiosas).

## **Bibliografía**

ABAD CASAL, L.; MORENO PARAMO, A., 1971: “Aportaciones al estudio de la pesca en la Antigüedad”, Habis, 2.

ALFARA GINER, C., 1975: “El cultivo del esparto en el siglo I a.C.: consideraciones acerca de un pasaje de Varrón”, *Actas de las I Jornadas de Metodología aplicada a las Ciencias Históricas, I, Prehistoria e Historia Antigua*. Universidad de Santiago de Compostela.

ASTIN, A.E., 1967: “Saguntum and the Origins of the Second Punic War”, *Latomus*, 26. Liège.

BALIL, A., 1954: “Economía y habitantes no hispánicos del Levante español”, *APL* (Archivo de Prehistoria Levantina), V, Valencia.

– 1973: “Indígenas y colonizadores”, *Historia económica y social de España, I, La Antigüedad*. Cajas de Ahorros Confederadas. Madrid.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

- BELDA, J., 1946: "Algunos restos del antiguo culto a la diosa religioso-funeraria", *CASE (Congresos Arqueológicos del Sudeste Español)*. Cartagena.
- BELTRÁN, A., 1953: "Epigrafía saguntina. El templo de Diana". *MMAP (Memorias de los Museos Arqueológicos Provinciales)*, XI-XII, Madrid.
- BERTHELOT, A., 1934: *Festus Avienus, Ora Marítima*. París.
- BLÁZQUEZ, A., 1924. *Avieno, Ora Marítima*, Madrid.
- BLÁZQUEZ, J.M., 1957: "La economía ganadera de la Hispania antigua a la luz de las fuentes literarias griegas y romanas", *Eremita*, XXV.
- BOSCH GIMPERA, P., 1929: "Problemas de la colonización griega de España", *Rev. de Occidente*, Madrid.
- BRU Y VIDAL, S., 1962, "Consideraciones en torno al topónimo Arse", *Arse*, VI, Sagunto.
- BRU Y VIDAL, S., 1963, "Un nuevo monumento histórico-artístico en Sagunto: el llamado templo de Diana", *Sagunto*, 47. Sagunto.
- CABRE AGULLÓ, J., 1947: "Deitania", *III Congreso de Arqueología del Sudeste español*. Murcia.

CARCOPINO, J., 1953, “Le traite d’Hasdrubal et la responsabilité de la deuxième guerre punique”, *REA (Revue des études antiques)*, LV.

CARCOPINO, J., 1960, “A propos du traite de l’Ebre”, *CRAI*.

CARO BAROJA, J., 1940, “Regímenes sociales y económicos de la España prerromana”, *Revista de las Ideas Estéticas*, Madrid.

CHABAS, R., 1897, “Templo de Diana”, *RABM (Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos)*, Madrid.

DUPUICH, J.J., 1974: “Note sur l’Ora Maritima de Rufus Festus Avienus”, *Caesaraugusta*, IX-Bis.

ERRINGTON, R.M., 1970: “Rome and Spain before the Second Punic War”, *Latomus*, XXIX.

ESTEVE, I., 1978: “*Valencia, fundación romana*”, Universidad de Valencia.

FERNÁNDEZ NIETO, F.J., 1962: “Beribraces, edetanos e ilerjavones. (Pueblos prerromanos en la actual provincia de Castellón)”, *Zephrus*, XIX-XX, Salamanca.

– 1971: “España Cartaginesa”, *Hispania Antiqua*, I.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

FIGUERAS PACHECO, F., 1932: “Acra Leuka. La ciudad de Amílkar”, *Lucentum*, Alicante.

–1948: “Griegos y púnicos en el SE. de España. Proceso geográfico histórico de la colonización”, *Crónica del III Congreso Arqueológico del SE. español*, Murcia (1947), Cartagena (1948).

FLETCHER VALLS, D., 1960: “Algunas consideraciones sobre el nombre Tyris”, *Revista Saitabi*, XII, Valencia.

FLETCHER VALLS, D., 1968: “Esquema general sobre economía del pueblo ibero”, *Comunicaciones a la I Reunión de Historia de la Economía Antigua en la Península Ibérica*, Pla, 5. Valencia.

FLETCHER, M.<sup>a</sup> PAZ, 1961: “Mientras se delibera en Roma se ataca a Sagunto”, *Sagunto*, II.

– 1962: “Aníbal y Tito Livio”, *Sagunto* III.

GARCÍA y BELLIDO, A., 1940: “Las primeras navegaciones griegas a Iberia (SS. IX-VIII a.C.)”, *AEArq.*, n.º 41.

– 1942: “La colonización phokaia en España. Período Massaliota; desde Alalia (535) hasta las guerras púnicas”, *Ampurias IV*, Barcelona.

- 1948: *Hispania Graeca*, 2 vols. Madrid.
  - 1953: “El culto a Aphrodita de Aphrodisias en la Península Ibérica”, *APL*, IV.
  - 1954: “Las colonizaciones púnica y griega en la Península Ibérica”, *CICPP*, Madrid.
  - 1960: “El mundo de las colonizaciones”, *Historia de España*, (R. Menéndez Pidal), I, vol. 2, Madrid.
  - 1963: “Das Artemision von Sagunt”, *Madriider Mitteilungen*, Heidelberg.
  - 1964: “Diana Saguntina. Historia de un célebre santuario ibérico”, *ARSE*, VIII, Sagunto.
  - 1968: *España y los españoles hace dos mil años, según la “Geografía” de Estrabón*. Madrid.
  - 1977: *La España del siglo primero de nuestra era (según P. Mela y C. Plinio)*, Madrid.
- GIMENO FABREGAT, T., 1975: *Aproximación histórico arqueológica a la Ilercavonia desde la iberización hasta la romanización*, Barcelona. (Resumen de Tesis Doctoral dirigida por el Dr. don E. Ripoll Perelló, y leída el 22 de diciembre de 1975).

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

GOSSE, G., 1942: “Las minas y el arte minero de España en la antigüedad”, *Ampurias*, IV.

HAMPL, F., 1972: “Zur Vorgeschichte des ersten und zweiten Punischen Krieges”, en *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt*, I, Berlín.

HISTORIA DE ESPAÑA (R. Menéndez Pidal), 1982, II-1 (A. Montenegro y J.M.<sup>a</sup> Blázquez), II-2 (J. Mangas, J.M. Roldán, F.J. Fernández Nieto y J.J. Sayas).

IBARRA Y MANZONI, A., 1879: *Illici, su situación y antigüedades*, Alicante.

KINDELAN, A., 1960: “El Tratado de Paz del Ebro y la Segunda Guerra Púnica”, *RHM*, IV.

KOLBE, W., 1935: “La responsabilidad de la segunda guerra púnica”, *Investigación y Progreso*, IX, Madrid.

LAFUENTE VIDAL, J., 1957 (2.<sup>a</sup> edic.), *Alicante en la Edad Antigua*, Alicante.

LASERRE, F., 1966, “*Strabon Geographie*”, TII, Libros III y IV, París.

LLOBREGAT CONESA, E.A., 1969: “Hacia una desmitificación de la Historia Antigua de Alicante I. Nuevas pers-

pectivas sobre algunos problemas”, *Instituto de Estudios Alicantinos*.

- 1970: “Hacia una desmitificación de la Historia Antigua de Alicante, II. Un supuesto epitafio de Amil Barka”, *Instituto de Estudios Alicantinos*.

LLOBREGAT CONESA, E.M., 1972: “Contestania Ibérica”, *IDEA*, Alicante.

MALUQUER, J., 1963: “Pueblos ibéricos”, *Historia de España*, t-1, Vol. III (R. Menéndez Pidal), Espasa Calpe.

MANGAS, J., 1970: “El papel de la diplomacia romana en la conquista de la Península Ibérica (226-19 a.C.)”. *Hispania*, XXX.

MARTÍN, G., 1968: “La supuesta colonia griega de Hemeroskopeion: estudio arqueológico de la zona de Denia-Jávea”, *PLA*, 3, *Valencia*.

PELUFO, V., 1931: “Alcira, sucesora de la Sucro Ibérica”, *ACCV*, V,

PERIS y FUENTES, J., 1922: “Sagunto, I, su origen”, *BSCC*, II, Castellón

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

- 1922: “Sagunto, II, dominio turdetano”, *BSCC*, III, Castellón.
- 1922: “Sagunto, III, griegos”, *BSCC*, III, Castellón.
- 1922: “Sagunto, III, expugnación”, *BSCC*, III, Castellón.

PLÁ BALLESTER, E., 1973: “Aportaciones al conocimiento de la agricultura antigua en la región de Valencia”, *Rivista di Studi Liguri, Omaggio a Fernand Benoit*, T. II, Bordighera.

PONSICH, M.; TARRADELL, M., 1965: “Garum et industries antiques de salaison dans la Méditerranée Occidentale”, *RUF*, París.

RAMOS FOLQUES, A., 1970: “Religiones y cultos antiguos en Elche”, *I.D.E.A.*, 3. Alicante.

RAMOS FERNÁNDEZ, R., 1974: *De Heliké a Illici*, Diputación Provincial de Alicante.

ROLDÁN HERVÁS, J.M., 1978: “La guerra civil entre Sertorio, Metelo y Pompeyo (82-72 a.C.)” en *Historia de España Antigua, T.II, Hispania Romana*. Ed. Cátedra.

- 1978: *Historia de España Antigua II, Hispania Romana*, Cátedra, Madrid.



SANCHO ROYO, A., 1976: “En torno al Tratado del Ebro entre Roma y Asdrúbal”, *Habis*, VII.

SANTOS YANGUAS, N., 1977: “El Tratado del Ebro y el origen de la segunda guerra púnica”, *Hispania*, XXXVII.

SCULLARD, H.H., 1952: “Rome Declaration of War on Carthage in 218 B.C.”, *RHM* XCV.

SCHULTEN, A., 1947-1955: *Fontes Hispaniae Antiquae*, IX vols. Barcelona.

SERRA RAFOLS, J., 1942: “El poblamiento de la Maresme o costa de Levante en la época anterromana”, *Ampurias*, IV.

TARRADELL, M., 1965: *Historia del País Valencià*, vol. I *Prehistoria y Antiguitat*. Barcelona.

– 1968: “Economía de la colonización fenicia”, *Estudios de Economía Antigua de la P. Ibérica*. Barcelona.

– 1968: *Economía de la colonización fenicia (Estudios de Economía Antigua)*, Vicens Vives. Barcelona.

URIEL, D., 1924: “El cerro de S. Miguel de Liria ¿solar de la antigua Edeta?”. *Archivo de Arte Valenciano*, X, Valencia.

## Arqueología del País Valenciano: panorama y perspectivas

---

UROZ, J., 1981: “*Economía y sociedad en la Contestania Ibérica*”, IEA, Alicante.

- 1984: *La regio Edetania en la época ibérica* (Tesis Doctoral); (en prensa). Alicante.

VALLEJO, J., 1943: “Cuestiones hispánicas en las fuentes griegas y latinas”, *Emerita*, XI.

- 1946: *Tito Livio. Libro XXI*, CSIC, Madrid.
- 1952: “De nuevo Polibio y el Tratado del Ebro”, *Emerita*, XX.
- 1954: “Polibio y la geografía de España”, *Emerita*, XXII.

VILA VALENTI, J., 1954: “Notas sobre la antigua producción y comercio de la sal en el Mediterráneo Occidental”, *I Congreso Arqueológico del Marruecos español*. Tetuán.

- 1961-1962: “El Campus Spartarius”, *Homenaje al Prof. Cayetano de Mergelina*, Murcia.